Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE

1.2016

Societât Filologjiche Furlane

Poste Italiane s.p.a. - Spedizione A.P. - D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n. 46) art. 1, comma 2
Trimestrale - An LXVIII | Zenâr-Març 2016 - n. 1 - Taxe perçue - Tassa riscossa, Italy

Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE 1.2016

Societât Filologjiche Furlane

Societât Filologjiche Furlane

Società Filologica Friulana

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE "GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA "GRAZIADIO ISAIA ASCOLI"

Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret dai 7 di avost dal 1936
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766

E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

Quote annuali di associazione

Italia: Soci ordinari	€ 30,00
Sostenitori, Enti, Associazioni	€ 60,00
Giovani (fino ai 24 anni)	€ 15,00
Estero	€ 40,00
Socio 'Digitale'	€ 15,00

C.C. Postale Udine Nº 15387335
intestato a: Società Filologica Friulana
Banca Popolare di Cividale - Sede di Udine
IBAN: IT71L0548412305064570110012

PUBBLICAZIONI PERIODICHE:

"Ce fastu?", semestrale
"Sot la Nape", trimestrale
"Il Strolic Furlan", annuale

La Societât Filologjiche e je ancje su Facebook

ISSN 1120-8961

Sot la Nape
An LXVIII | Zenâr-Març 2016 - n° 1

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:
Gloria Angeli, Letizia Cimitan, Gianni Colledani, Ermanno Dentesano, Loreta de Fornasari, Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Giuseppe Bergamini

Editôr e Proprietari | *Direzion e Aministrazion:*
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82

[Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:
I spiete ae Direzion di decidi se e cuant publicâ i articui e contribûts che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr. I origjinâi (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr. Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font.
Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche de Filologjiche. Pai tescj in furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul.
Li che nol è scrit, lis fotografiis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:
Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare gli articoli e contributi che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori. Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati, non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere l'autorizzazione e citare la fonte.
Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all'indirizzo di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali. Ogni autore è responsabile dei contenuti dell'articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell'autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine

In cuviertine:
Di adalt a çampe: edicule de Madone fate sù dai soldâts talians tra il 1916 e il 1917 su la mont Zermule in Comun di Paulâr; iscrizion fate tal 1918 su di une postazion de artilierie dal Esercit imperiâl austriac a Pignan di Ruvigne; iscrizion cun acuile e trombis li de casere Pizzul in Comun di Paulâr; graciose fontane fate sù dal 14m Regjiment "Cavalleggeri" di Alessandrie tal mês di Lui dal 1916 a Biacis di Pulfar; targhe ch'e riprodûs un fant talian de prime vuere mondiâl a cime Avostanis in Comun di Paluce (foto Marco Pascoli, http://www.graffitidiguerra.it).

Daûr di cuviertine:
Il puint feroviari sul Tiliment dopo de invasion austro-todescje dal 1917-1918. Cartuline di prime dal 1924, publicade di Paolini, Elmo a Tisane (Fonts Cartulinis de Societât Filologjiche Furlane).

Scrit su la piere, par no dismenteâ

EDITORIÂL

Nicola Saccomano

Il grîs da la piere al sarà il colôr che nus compagnarà vie pe anade dal 2016. O vin tacât tal 2013 cul maron, colôr da la tiere che si lavore e ch'e da al om prodots e sostancis par podê lâ indevant, tirant dilunc tal 2014 cul vert da lis plantis e dai prâts, e tal 2015 cul celest dal cîl e de aghe. Ducj colôrs ch'a riclamin tematichis profondis, elements da la nature che l'om nol po fâ di mancul e che duncje, come Francesc di Rome nus ten simpri iniment, o vin di rispietâle pe sô stesse sacralitât. Tant di plui l'om furlan, circondât tal so teritori dai monts e dal mâr, in mieç a boscs, cjamps, culinis, aghis e campagnis.
Ma ce che i components de Redazion di Sot la Nape a vuelin ricuardâ a son, pal 2016, i segns e lis iscrizions che i soldâts de prime vuere nus àn lassât ta lis pieris da lis nestris montagnis, sui mûrs dai nestris borcs, su ce ch'al reste di costruzions militârs spierdudis tes campagnis furlanis.
Marco Pascoli, zovin studiôs di Ruvigne, al à fat un lavôr mostri a censî, catalogâ e descrivi, a miârs, iscrizions e manufats dai soldâts, tant a visânus ancjimò in dì di vuê, lis faturis e i sacrificis da la int sotane di cent agns indaûr, e la crudeltât e la iresponsabile e pôc lungjimirante politiche dai sorestants di chê volte, tal justificâ e meti in pîts une vuere cussì tragjiche.
E je nestre intenzion che ta ogni numar di Sot la Nape, almancul fin a cjapâ dentri l'anade dal 2018, si publichi un o plui intervents ch'a rivuardin la vuere dal 1914-1918, cirint di tocjâ plui aspiets de microstorie furlane di chei agns.
In dut câs il compit di Sot la Nape, come simpri, al sarà chel di lâ a sgarfâ il plui pussibil tal teren vastissim da la culture furlane, di chê di cumò come di chê passade. Vê alore ta chest prin numar dal 2016 intervents leteraris come la storie di Gjenio Burba, scrite di Elia Bianco, zovin scritôr furlan di vuê, o i studis su Pier Paolo Pasolini a firme di Giacomo Trevisan di Codroip, che no sin rivâts a publicâju tal 2015.
No si sin dismenteâts da la memorie orâl dai viei, la plui debule, ch'e scjampe vie di corse smavintsi tal timp, cirint di fermâle almancul in part su la cjarte, ricjapant in man lis ricercjis su lis rogazions, paîs par paîs, in graciis dal interessament e da la capidorie di Gianfranco Ellero, autôr, tra l'altri, di une gnove rubriche: *Si dîs par ridi*.
No mi reste che augurâus, alore, buine leture, cu la sperance che il 2016 e sedi une anade vive e siore di ideis e progjets pe nestre culture furlane.

"Mamma ritornerò": dopo cent agns sperìn ancjimò di sì. Iscrizion su piere li de Casere Pal Grant di Sore, in Comun di Paluce (foto Marco Pascoli, http://www.graffitidiguerra.it).

Lenghe vive tes tabelis in furlan

Culture furlane

Storie di une famee furlane

Elena Merlino "Visine"

O soi nassude tai prins agns dal Cincuante intune famee furlane, mai miscliçade, che, in chei timps, e jere une realtât slargjade. I mei nonos maternos a fasevin i contadins e a lavoravin i cjamps de lôr famee, patriarcjâl e tradizionâl: fîs, nevôts, lavôr e preieris.
Dal pari di gno pari o sintivi cjacarâ ogni dì parcè che o vivevi cui miei gjenitôrs, cun mê none e gno barbe. Il nono al tornave di râr des "Gjermanies", cul treno e cu la valîs di carton cun dentri pocjis robis, ma simpri cuntun mac di cjocolatis, plui lungjis che largjis, che mi semeavin lis plui buinis dal mont. Come tancj furlans de sô sfortunade ete, al jere partît a nûf agns, finide la tiarce elementâr, a fâ madons in fornâs (tal "privilegjo", come ch'al diseve lui), a cjase di chei atris.
Gno pari, fi unic fin a vincj agns, al veve tant vaît par podê lâ a scuele che tal ultim lu vevin contentât. E si ere diplomât lant ogni dì, cuntune biciclete di femine, di Tresesin a Udin, par fâ il perît al Malignani, che in chê volte si clamave "Locatelli". Intant ch'al jere in vuere, al jere nassût so fradi, cussì vonde studiâ. Tai agns, gno nono nol veve piardût dal dut la sô antipatie pe "scuelate" ma al jere content che i soi fîs a fossin a cjase e che a podessin vivi sence lâ pal mont: "No stêt a lassâ partî i vuestris fîs - al diseve - almancul no sence la famee".
Jo, gjenerazion di dopo, mi soi laureade e tra une robe e chê atre o soi restade culì fin ae pension. Une vite simpri tal stes paîs, te stesse cjase, tal stes lavôr, tal stes zîr, ancje se dut al cambiave distès par vie dal timp ch'al passave e dal mût di vivi che nol jere plui compagn di prime. O ai tirât sù doi fîs insieme al gno omp cirint di dâur ce che in chel moment nus semeave miôr: scuele, sport, musiche, viaçs. Ur plaseve studiâ e no nus àn dât tancj fastidis, ancje se te sielte dai studis no si son mai lassâts conseâ e a son lâts pe lôr strade sence fâ masse conts e masse progjets. Dal rest nô o vevin simpri sustignût, cun cunvinzion, che ognun al à di fâ ce ch'a si sint, ce ch'al crôt miôr, che ogni persone e à di lâ pe sô strade, sence sintîsi condizionade de famee o di atris. Intant o jerin za tal 2000 passât e in chel timp, che nô di fruts o crodevin rivâ par lâ ducj su la lune, al jere invesit, pai nestris fîs, il timp dal recès, dal precariât, dal contentâsi di pôc e di pôc sigûr o di lâ pal mont a cirî furtune.

Cussì te me famee, come in tantis atris di direte cugnussince, a son tornadis fûr lis valîs, ancje se no plui di carton, ma biei *trolley*, e a son tornâts i emigrants che vuê si clamin *Aire*. Il prin fi al è partît, come tancj soi amîs, ducj cuntune buine lauree te sachete, e plui tart a 'nd à ancje zontade cualchi atre, cun dôs-trê lenghis za imparadis che a judin a sistemâsi pal mont... ma mi visi spes di mio nono e di ce ch'al diseve. E je vere che ai nestris fîs o vin tant tontonât di cjalâ lis personis, no lis razis, che i bogns e i triscj a son par dut, che vuê il mont al è "globalizât" e che il cîl al sta parsore di ducj. Mi par che lu vedin ancje capît une vore ben, sta di fat che a son lontans, ancje se mio nono cul treno al steve plui timp a tornâ de Gjarmanie che lor da chei atris puescj.

Il mio prin fi, duncje, dopo vê studiât ancje il cinês, a vincjedoi agns, al è lât in Cine, no sai se par câs o par destin: il cognon di cjase al è Chinese, ch'al è un cognon di Resie. Provait a pensâ ce ch'al è sucedût pal mont cuntun non che si scrîf cussì ancje in inglês e ch'al ûl dî "Cinês". Plui voltis, soredut ae dogane ma ancje inte scuele, al è stât clamât par dîsi ch'al veve di scrivi il non e no la nazionalitât e, soredut in Cine, al jere dificil fasi capî e bisugnave tirâ fûr i documents e mostrâ cul dêt. Grandis ridadis tal ultin, ma ancje un pocje di rabie tal prin.

In Cine al à cjapade un'atre lauree e a scuele al à cjatade une zovine kirghise, tal mont, come lui, par podê cressi e si son sposâts. Il Kirghizistan al è un paîs di lenghe turche e di religjon musulmane, ma al è stât plui di setante agns sot de Russie e ducj lôr a cjacarin rus e a àn studiât rus. Ancje me brût e fevele e e scrîf cinc lenghis e no à pôre di frontâ il mont. Par tornâ a cjase a àn ducj i doi di fâ la stesse strade, oris e oris di svuâl. Ma a stan ben insieme, ancje se par cumò a son un ca e un là parcè che a àn une frutute e lis grandis citâts cinesis a son incuinadis di fâ pôre. La frute e fevele talian cun nô e rus cun sô mari, ma e capìs ancje il rosean e il furlan e, cuant che e starà di plui là di chei atris nonos, e fevelarà ancje il kirghîs, si spere.

A scuele e à di imparâ come minimo l'inglês ma no si sa incjimô là che a laran a vivi stabilmenti e a varà pûr di fevelâ ancje lì. I fruts a son come spugnis, a cjapin sù dut sence pôre. Insome pai nestris fîs il mont si è une vore slargjât e lis lenghis a son la base par ogni atre preparazion. Il secont fi al è plui lidrisât in Friûl. Prin di molâlu al ûl provâ a contentasi di ce ch'a si po, ancje s'al è di mancul e plui faturôs. O crôt che lassâ la compagnie, il paîs, il sport e sarà l'ultime soluzion, se no si cjataran atris. Se non che, lant a cjatâ un so amì, a nancje cinccent metros di cjase, al à cugnussude une sô cusine, vignude in Friûl de Colombie par studiâ e a si son morosâts, cussì a cjase mê il mont al va di soreli jevât a soreli a mont, tant che di cualsisedi bande al meni il fum dal pignarûl al va simpri ben. Se dut al larà a bon fin ancje par lui la robe e sarà su par jù compagne.

Prime o ves za capît che o ai sposât un rosean. Resie e je, in Friûl, une realtât une vore diferente dal rest. La int di Resie, fin dal setim secul dopo di Crist, e fevele un lengaç so, e cjante e e bale diferent dai cunfinants, e à un mût di jessi dut par so cont. Pai Roseans, di Reseute in jù, o sin ducj *laski*, talians, val a dî "stranîrs". Nol è un dispresi ma un mût di fâ capî che a son diferents, tant che a difindin la lôr culture cui dincj.

Lâ d'acordo nol è dificil, baste rispietâ la culture di ducj sence dismenteâ di dulà ch'o sin partîts nô. Cjalantmi atôr mi pâr di capî che une buine fete di fameis furlanis a sedin te stesse situazion. Dal rest nô Furlans o sin miscliçâts cun dutis lis razis dal mont e un tic plui o un tic mancul nol fâs diferenze. Jo o soi simpri stade orgoliose di jessi furlane e o capìs che ducj i popui a sintin la stesse brame. Nol è dite che il miscliç al fasi piardi une culture, anzit, forsit le fâs vivi di plui. L'impuartant nol è dulà che si è e cun cui che si vîf, ma savê simpri ce che si è.

O ai fat chest resonament par dî che vuê no si po pensâ di jessi furlans, o atri, e baste. Vuê si è globalizade ancje la famee, ma lis lidrîs, se son ben plantadis, no piardin la semence. O sin ducj un alc di particolâr dongje tantis atris varietâts ch'al vâl la pene di valorizâ e di salvâ.

(furlan di Tresesin)

“Il rivâl”: un simbul de civiltât contadine

Ipotetic incuintri cun gno nonu cundum

Lucio Peressi

Nonu, cuant che si cjatarìn lassù se Diu al vôl, mi contarâstu ancjemò altri flabis, come chê di “sâr Catadan”, o altris fats misteriôs, come chel de mùtare di San Zuan,[1] opûr altris blecs di storie, come chel di “cussìn dal Turc”? Cuasit dut ce che tu mi âs motivât, cuant ch’o jeri frut, lu ài tegnût tal cjâf par agns e cul timp o ài cirût di fissâlu sui sfueis.[2] O soi stât fortunât di vê vût un nonu che mi à fat cognossi i sucrits dal nestri paîs!

Lant vie cun te cualchi volte pe campagne pal to mistîr di “uardeàn”,[3] tu mi âs insegnât ancje a cognossi un pôc i nons des zonis, che po – o ài capît – a palesavin o une antighe paronance (come “la Badìe”) o la posizion dai terens (come i “Prâts-adalt”, i “Sot la rive”, la “Rivate”,[4] la “Selve”, la “Perarie”, i “Cuarnàts”, e i “Beârs”) opûr altris lûcs dai nons misteriôs (come i “Sidìns”, la “Muche”, la “Citarie”, la “Liviere”). Ma, nonu, se ancje o podessin viodi di lassù la Tiere, forsit o fasaressin fature a ricognossi i nestris sîts: un pôc a la volte la taviele e à mudade l’inficje par la sparizion – a mutîf dal riordenament fondiari – des stradelis, dai trois, des cjarandis, dai fossâi e dai rivâi. Cumò la nestre taviele e je cuasi dal dut splanade, scancelade, indistinte: a son sparîts chescj elements di identificazions.[5]

1. Lavôrs su la “Rivate” (disen di Otto D’Angelo).

[1] La descrizion de “mùtare” di Baraçêt e je stade il gno prin lavôr, publicât te riviste «Sot la Nape», X (1958), 2, pp. 25-28.

[2] O ài ripuartât cualchi blec des sôs storiis inte conte *Gno nonu il storic*, publicade sul «Strolic furlan», XLV (1964), pp. 176-183.

[3] Gno nonu, uardean (par talian:“guardia campestre”), al jere cognossût tal nestri Comun cul sorenon di “Vigji Brighe”. No sai il parcè: forsit a mutîf di un rangjament dal antîc titul di “bric” par indicâ il cursôr o mes comunâl, opûr di un scurtament de peraule “brigadîr”, stant che al jere une vore scrupolôs te sô incarighe.

[4] Si clamavin cussì i cjamps che a jerin riduès des spuindis dal paleo-jet dal forsit primarûl Tiliment, spuindis ben marcadis topograficamentri te “cjarte” dal von Zach tor dal 1805 (v. fig. 1 e 5).

[5] No dute la int dai paîs dal reordeament e je contente dal savoltament paesagjistic. Viôt, par esempli, l’articul di Paola Beltrame, *A Mereto e Basiliano il riordino fondiario tra le polemiche*, «Messaggero Veneto» (9 di Mai 2015). O ripuarti nome un significatîf blec: «Il riordino idrogeologico di Blessano, quanto al paesaggio, è un disastro».

2. Un flic dal rivâl dai Codarnots d'invier a Baracêt (disen di Lucio Peressi).

Chel che plui mi mancje, nonu, al è di no viodi plui i rivâi e i rivaluts.[6] Tu mi vevis pandût che chescj no esistevin tes etis antighis; a son risultâts cul lâ dal timp pal plui di un sprolungjât lavôr dai nestris vons: a son nassûts – in cjâf dal cjamp – cu la schirie di grums di claps rigjavâts cun tante fadie (v. fig. 4) da lis cumieris cul intindiment[7] di rindi la tiere plui... nete, plui adatade a sei arade cun facilitât, sence berdeis par la vuarzine e pai ... pîts dal om[8] e dai nemâi. E la tiere alore e pareve vê agrât chest tratament, frutant di plui. Par sigûr e zovave par une buine racuelte ancje la benedizion in ocasion des rogazions[9] e l' usance di brusâ l'ulîf benedet par sghindâ il riscli des tampiestis. Insume, nonu, o ài capît parcè che personis di penâl a àn scrit che la tiere rincurade e semenade si pues considerâle "santificade".[10] E po – cul timp – o ài parie capît parcè che cualchi poet al cjatave ispirazion dongje il rivâl pal gust di sintî lis modulazions cjantarinis dai ucieluts o di nulî i odôrs des floriduris selvadiis, opûr pal gust di gjoldi la frescure te biele stagjon.[11]

Dal rest il rivâl e la stricidure[12] – a cjâf dal cjamp – a jerin il lûc di polse pai lavorents e pai nemâi tes zornadis di grant soreli e – se no altri, si sa – come depuesit provisori dai imprescj e lûc dal gustâ. Ti visistu, nonu, il cuadri di gno

[6] Secont il "Pirona" (viôt *Il Nuovo Pirona. Vocabolario Friulano*), il rivâl al è in specific «il ciglione delle fosse divisorie dei campi o il terreno rilevato – a lato della fossa – che sovrasta il campo».

[7] Si sa che l'alte planure dal Friûl e je di formazion aluvionâl e par tant caraterizade da la presince di claps (viôt il libri di Davide Lorigliola, *Claps. Alla scoperta della civiltà dei sassi. Guida ai beni culturali e ambientali di quattro comuni dell'Alta pianura friulana*, [s.l.], [s.n.], 2006). Massime i cjamps de nestre zone che si cjatin dongje il ruat dal Cuâr "di Sant Denêl" (forsit propit il paleo-jet mutivât) a son ancjemò di plui clapignôs.

[8] Intune interviste publicade in principi dal 2012 su la interviste «Noi» il nestri scritôr Mauro Corona al declarà cun ande: «Nella vita le uniche occasioni che mi hanno fatto inginocchiare – dopo Dio – sono state quelle per la terra, come nel tempo antico: per "pulirla" con le mani».

[9] A riuart de creazion dal Mont la "Bibie" – te version furlane de Gjenesi (cjap. 2,15) – e ripuarte la espression: «Il Signôr Diu al cjapà l'om e lu sistemà tal zardin dal Eden, par che lu lavoràs e lu rincuràs».

[10] Il nestri grant scritôr furlan Carlo Sgorlon tal cjapitul "Uomo e natura" comparît tal volum *Storie friulane. Le perle nascoste* dal 2011, a pagjine 16 al lassà scrit: «Chi si pone in rapporto con la Natura, la terra-madre, non può sfuggire a un sentimento di profonda sacralità».

[11] Mi son suvignûts i viers di almancul cuatri poets che a àn fat lâ il pensîr al rivâl: Gabriêl Paciani (sec. XVIII) tune sô poesie al descrivè «dongje il boscut [jo] indurmidît / dal cjant d'un rusignûl foi dismot…» (viôt «Strolic pal 1925», p. 22); Pieri Somede (1891-1970) tal «Strolic pal 1925»: «[…] gjoldint l'ombrene dai agaçs florîts / l'anime 'e polse in chê zornade biele / come un setôr, strac suntun rivâl…»; Argeo (Celso Cescutti, 1877-1960) te poesie *Prins indizis* («Dongje un rivâl mi fermi...») e Alan Brusini (1923-2014) in *Regalaimi i dolz rivâi* tal «Sot la Nape» dal 1956. E altris poets a chest riuart cui mi jude a brincâju?

[12] O ài ripuartade la denominazion cognossude tal gno paîs. In altris lûcs la "capezzagna" (par talian) e jere cognossude come "cjaveç" o "cjaveçâl".

pari (v. fig. 3), fat in ocasion di une merinde cun te e tiei fîs intune polse dal seâ la menighe? Tu mi vevis dit, nonu, cemût mai sui grums di claps dai rivâi a jerin cressûts i arbui: al sucedeve par vie che lì parsore si butavin lis çopis gropolosis opûr ancje – in cualchi câs – la tiere dal fossâl sgjavât a pît dal cjamp dal paron di face.[13] Sicheduncje il rivâl al podeve sei ancje un segnâl di cunfin (v. fig. 2).

Tu mi mutivavis parie i nons di cualchi arbul e di cualchi sterp, ma jo mi visavi nome doi nons: i agaçs e i baraçârs. Mi ricuardavi di chei par vie des spinadis dal prin e po ancje – dal secont – pal picant profum in estât dai siei raps di flôrs blancs. Mancul mâl che un gno amì, Lisder,[14] ch'al à a pratiche la nature dal teritori, mi à pandût di resint la grande varietât des plantis che in mût spontanei a podevin cressi sui rivâi. O ài cjapât note de schirie: il siàncol, il vôl, il cjarpint neri, il crupignâr, il coçàt o polentâr,[15] il len pelôs, l'ol, il pôl blanc, il cuargnolâr, il rôl, il savût, il vuâr, il svuisolâr, il noglâr, il picecui, il peruçut selvadi... Nonu, o ài scugnût fermâ l'amì stant ch'al veve a mens altris plantis! Par chel – cun tante varietât – tancj uciei a cjatavin un bon stâ come intun flic di bosc, un tocut dal lôr "paradîs", indulà ch'a podevin cjantâ di gjonde. Sicheduncje dongje il rivâl cui al cjantave e cui s'incjantave...

Cumò invecit, nonu, su chê taviele, dute ualivade, si fasin paronis la buere d'invier e la sbave d'estât, stant che i vints no son morestâts da lis ramaçadis o da lis cjaveadis dai arbui; no si sint plui il cisament des fueis dai arbui des boschetis e dai rivâi e nancje il sgrasolâ des cialis intal fogaç d'estât...

Ve alore, nonu, ni tu ni jo no ricognossaressin sul moment il nestri teritori, di cuant che i

3. *Une polse de famee Cjàndit tal cjamp* (vueli su tele di Pietro Peressi, agns '20 dal Nûfcent).

4. Femine ch'e racuei claps (foto di L. Peressi).

[13] Il fossâl, sgjavât a pît dal cjamp, al coventave – tal câs di grandis sglavinadis – par racuei l'aghe sgorlade dai agârs: chest par no umiliâ la semence o lis plantis zovinis.

[14] Si trate dal gno amì Lisder Valle di Nearêt di Cuâr, preseât informadôr dal Museu de vite contadine "Cjase Cocel" di Feagne.

[15] Dal so len si rigjavavin lis macis par messedâ la polente te cjalderie.

5. Particulâr de *Kriegskarte*, dal Archivi di vuere di Viene, par cure di Anton von Zach (1798-1805). Gjavât di *Un paîs dis-comparît: "Villa de Quarn"*, di Lucio Peressi e Olivo Pezzetta, Reana del Rojale, Chiandetti, 2006, p. 44.

cjamps a comparivin curâts come lis braidis, lis braidis come i orts dongje di cjase, e i orts come zardins. Cumò la nestre taviele dute splanade e comparìs come une inmense... filzade, lavorade cun grancj e sunsurôs machinaris. A guidâ no son i contadins che a sploravin la tiere cui pîts, ma a son "tecnics" che a brinchin tascj, levis e volants. La taviele e je deventade une grande "fabriche" a cîl aviert...

Cun dut a chel, se si cjatarìn, nonu, contimi ancjemò storiis dal nestri paîs...

Lasse, nonu, che ti conti une mê esperience provade cuant ch'o jeri zovenut. O vevi imparât a cjalâ cun atenzion no nome i rivâi, ma ancje i rivaluts.[16] O vevi scuviert che chei a podevin sei une sorte di piçule "miniere" par cuistâ cualchi franc, dal moment che si podeve rigjavâ lis ladrîs di scuâr[17] e che po si vendevin. Une dì o vevi viodût il barbe Saule a fâ chel lavôr cuntune picoce a dincj di une bande e cu la sape di chê altre, e po ancje cuntune pale. Lui al tirave sù lis çopis, che a vignivin batudis cu la pale fin a rindi libaris lis ladrîs. A cjase, po dopo, lis smondeave, lis lavave, lis ualivave a misure di cuarte e po lis leave a macet. Cuant che al veve fat un biel grum di macets, ju puartave a Bresse là di un magazen, pronts par fâ spaçulis, chês che lis feminis a dopravin par la lave o par netâ i paviments di len intes cjamaris.

O volei provâ ancje jo un pâr di voltis di lunc un rivalut a flanc di un so cjamp, ch'al cunfinave cuntune stradele. Ma il lavôr mi risultà masse sfadiôs e di scjarse cualitât: i miei macets a comparivin masse curts e masse pôc rincurâts. Cuant che ju puartai a Bresse cun gno barbe, il mediatôr mi dè cualchi palanche forsit plui par mê consolazion che par l'utilitât...

Ringraziaments

O soi une vore agrât al pitôr Otto D'Angelo par il disen e a Lisder Valle pes informazions.

[16] Il rivalut al jere la secuence di grumuts di claps, rigjavâts da lis cumieris, dilunc il flanc dal cjamp, pal plui a pâr di une stradele.

[17] Il scuâr (non scientific: *Chrisopogon Gryllius Triu*) al jere cognossût in altris lûcs come "quadri".

Lis rogazions di Flaiban

Flavio Vidoni

Za cualchi an, cuant che al direzeve cheste riviste, il professôr Gianfranco Ellero al de fûr un apel par che si cjapassin sù, intai paîs, testemoneancis sul rît religjôs des Rogazions, che al à vivût par secui tes campagnis e che te seconde metât dal Nûfcent al è in pratiche discomparît. «Dal rest – al scriveve Ellero – intune societât no plui contadine e simpri plui razionâl, che e crôt inte biologjie gjenetiche e inte chimiche dai acolts plui che tes benedizions di un predi, lis rogazions no vevin plui reson di esisti».
Ve chi, alore, lis testemoneancis cjapadis sù a Flaiban, là che no esistin documents in parochie che a pandin l'an esat di cuant che a son finidis e là che inte memorie dai anzians no si cjate unanimitât sul argoment. Si pues dut câs stabilî come date di chel moment il finî dai agns Sessante e i prins agns Setante. Di fat, cuant che pre Giuseppe Brocchetta al è deventât plevan, intal 1975, lis rogazions a jerin ancje li, aromai, un lontan ricuart.
Come pardut in Friûl, ancje a Flaiban lis rogazions si dividevin in "grandis" e "piçulis". La *Litania maior* si celebrave ai 25 di Avrîl, fieste di San Marc, e la *Litania minor* intai trê dîs che a vignivin prime de Sense. La liturgjie e consisteve intune procession a buinore (o miôr, in cuatri processions) dilunc des stradis di cjamp che a corevin intor dal paîs. Devant di ducj e lave la crôs, chê des processions, che e vierzeve i corteus il Vinars Sant, a Sante Filumene e cu la Madone dal Rosari. Daûr di jê si metevin i fruts e i oms, po dopo il predi cui zaguts e inmò indaûr, lis frutis, lis fantatis e lis feminis. I oms a alçavin ancje, al puest dai standarts des sagris, lis crôs dai confenons des confraternitis: a chest rivuart bisugne dî che fintremai che lis crôs no tornavin in glesie, lis bestiis no podevin vignî fûr de stale par lâ intal cjamp.
Intant de procession, il predi al intonave lis Litaniis dai Sants, che a deventavin, in pratiche, il *leitmotiv* di dute la cjaminade. A ogni crosere, la procession si fermave, ducj i fedêi si inzenoglavin, il predi al leieve un tocut di Vanzeli e a la fin al intonave lis implorazions: *A fulgure et tempestate… A flagello terremotus… A peste, fame et bello…* e a ognidune i fedêi a rispuindevin: *Libera nos Domine*, ven a dî "Dai fulmins e da la tampieste… Dal flagjel dal taramot… Da la peste, da la fam e da la vuere… Liberinus, Signôr". Daûr e vignive la esortazion: *Ut fructus terrae dare et conservare digneris*, là che il popul al rispuindeve *Te rogamus, audi nos*, ven a dî "Par che Tu Ti degnis di dânus e di conservânus i prodots de tiere… Ti preìn, scoltinus". In ultin, il predi al tirave la aghe sante in direzion dai cuatri ponts cardinâi cu la preiere *Benedictio Dei Onnipotenti Patris et Filii et Spirictus Sancti descendat super agros, vineas, fruges, fructus, super nos et super omnia bona nostra, et maneat semper. Amen*, che par furlan al volarès dî "La benedizion di Diu onipotent, Pari, Fi e Spiritu Sant che e vegni jù sui cjamps, su lis vignis, sui forments, su lis pomis, su di nô e parsore dai nestri bens e che li e resti simpri. Amen".
Dite sù cheste preiere, la procession e tornave a inviâsi par fermâsi inta la crosere di daspò par un altri tocut di Vanzeli e par ripeti lis implorazions. E cussì dilunc, par un pâr di oris, plui o mancul, fin a la tornade in paîs e in glesie. Cuant che la procession e rivave li des primis cjasis dal borc, il predi al intonave lis Litaniis de Madone e il muini, che al jere stât visât da la int in spiete che la procession e rivave, al dave

Particolâr dal teritori di Flaiban, gjavât fûr dal Sfuei 25 (Sedean) de Cjarte d'Italie, Rome, Istitût gjeografic militâr, 1917 (p.z.c. Biblioteche civiche "V. Joppi" di Udin).

il vie a un conciert di trê cjampanis. E jere une tornade trionfâl, duncje, che e capitave, di solit, da lis 7 e mieze a lis 8 di buinore. Par cjapâ la Messe, prime de procession, i fedêi a jerin rivâts in glesie a lis 5 e mieze e a jerin partîts pe cjaminade tai cjamps tor lis sîs.
La vastitât des campagnis flaibanesis e permeteve cuatri itineraris avonde impegnatîfs par chel che al rivuarde la lungjece. Il panorame di vuê, daspò dal riordin fondiari, al à scancelât cuasi dutis lis stradis di cjamp di chê volte. Par memoreâlis, o doprìn une cjarte dal IGM (Istitût Gjeografic Militâr) e dôs testemoneancis, chês di Fulvia Picco Dreosto e Giacoma Picco, che Diu lis vebi in glorie, a ricuardavin cuntune cierte precision i diferents itineraris.
Il prin, chel dal 25 di Avrîl, fieste di San Marc, clamât de *Litania maior*, al partive dal Borc di Udin (vie Garibaldi) e al rivave là da lis ultimis cjasis dal borc, a chel pont al voltave a man drete ta la strade che e divideve il Prât da la Mielie dal Dôl. Daspò plui o mancul un chilometri e

mieç, la procession e taiave di gnûf a diestre, dilunc un vêr e propri troi, fintremai a rivâ su la vie di Coder e di li e tornave in paîs pal Borc di Sot (vie Rome).
La prime da lis trê rogazions che si fasevin devant de Sense, chê dal lunis (in chê volte la Sense e colave simpri di joibe), e partive dal Borc di Sot, e lave jù fin te vie San Durì ch'e imbocjave a man drete, par montâ su, passât il puintut su la Ledre, de bande dal Borc di Scjedin. Traviersade vie Cavour, la procession e lave su la strade comunâl che puartave a Dignan dal Tiliment. Po dopo, cjaminant su la stradute a Nord da lis "Beschis" e tornave in paîs passant par la "Vidiâme". Il martars, la rogazion e tornave a partî di dulà che e jere rivade la dì prime. Vâl a dî che e traviersave la place, e jentrave intal Borc di Scjedin (vie Cavour) par voltâ a diestre te strade dal mulin (Vidiâme) e, dopo des ultimis cjasis dal paîs, traviersant la "Braide basse" e rivave fintremai al puint de Ledre dongje la centrâl eletriche che si cjate tra Cjiscjerne e Flaiban. Di li e cjapave la strade provinciâl e e tornave in paîs pal Borc di Selve (vie Indipendenza). La tierce zornade, il miercus, no scomençave plui inte glesie parochiâl, ma te gleseute dal San Zuan, tal Borc di Selve. Daspò de Messe, la procession si direzeve lunc la strade dal "San Michêl" par rivâ intune zone che la cjarte dal IGM e clame "Manarie" e "Micui", ma che la int di Flaiban e ricuarde come "Tombe", ai confins cun Cjiscjerne e Nearêt di Cuar. Di li, di rive jù dilunc un troi, fintremai a la strade par Baracêt e in fin l'ultin toc, par rivâ tal Borc di Udin e in glesie. A ricuardavin lis nestris informadoris di vê vût sintût a contâ dai lôr gjenitôrs che fintremai i agns Vincj, al confin dai trê paîs si jevave sù une grande mutare e che par chel chê zone la clamavin "Tombe". Cuant che e je rivade la irigazion e a àn sgjavât il canâl, a àn sdrumât jù dut. Po ben, in chei timps, rivade dongje da la mutare, la procession e faseve une soste speciâl e i partecipants a montavin parsore di chê culinute e li a fasevin une mirinde, normalmentri a base di fertaie o di altre puare mangjative.
Ma se chê e jere une mirinde "uficiâl", i fruts che a levin (simpri in tancj) a lis rogazions, in chê ore e mieze di cjaminade a vevin mût di "dâsi il foraç" (intal vêr sens de peraule) a sbreghebalon cjapant sù e mangjant il favolôs "pan e vin", une jerbe cuntun savôr siôr di aromis e di bonodôrs. E chel "pan e vin" mi fâs vignî intal cjâf la invidie che o provavi par chei fruts che, libars, a zupetavin devant di nô, intant che jo e pôcs altris che o fasevin i zaguts o scugnivin stâ bogns dongje dal plevan. Une volte che o ai olsât fâ uns doi pas in bande par cjapâ sù une fuee di "pan e vin", mi soi sintût rivâ un sberlot tra cjâf e cuel. Il siôr santul, di fat, al sierave un voli se nus viodeve cjapâ sù e mangjâ "pan e vin" cuant che la procession e jere in soste, ma nol sopuartave che lu fasessin cuant che si cjaminave.
E intant che i fruts si "distraevin" fissantsi ben ben te memorie li che si cjatavin cierts nîts o tirant sù "pan e vin", lis frutis e lis fantatis a compagnavin il cjant dal *Ora pro nobis* che al vignive daûr de invocazion ai Sants, fasint sù, cuntun abil zûc di mans, des cjadreutis, cuntun altri tip di jerbe, il plantagn.

Da Forgaria a Sinaia: sulle tracce del costruttore Angelo Garlatti-Venturini

Gianni Colledani

Angelo Garlatti-Venturini fu un vero uomo d'ingegno della nostra terra, che si distinse come impresario edile in Romania tra la fine dell'800 e i primi del '900. Da un po' di tempo ne seguo le tracce per poterlo consegnare alla storia della nostra gente.
Angelo, secondo di tre figli maschi, nacque a Forgaria il 22 novembre 1859 da Domenico ed Elena Bosero. Si rivelò ben presto ragazzo di pronta intelligenza e attitudine per il disegno edile, tanto che non solo immediatamente lo capiva ma ne proponeva, all'occorrenza, delle varianti che rivelavano senza equivoci la sua

Sinaia (Romania), 1894. Da destra: Angelo Garlatti Venturini e i suoi due soci Pietro Pezetta e Giovanni Belo.

innata predisposizione per l'arte edile. Fin da giovinetto rifiutava la mediocrità e, cosciente dei propri mezzi, amava emergere in ogni cosa. Ne abbiamo un primo indizio nel fatto che, ancor prima di cominciare la vita errabonda dell'emigrante, aggiunse al suo cognome quello di Venturini per distinguersi da un suo omonimo, non parente ma vicino di casa, con cui non voleva essere confuso.
Forgaria, e dintorni, era terra fertile di ingegni e ciò non a caso. Certi personaggi infatti riescono meglio a manifestarsi e a crescere proprio là dove, tra i miseri grebani, c'è maggior difficoltà a procacciarsi il pane quotidiano. Non per niente Angelo Garlatti, Giacomo Ceconi, Pietro Collino e Domenico Indri sono da considerare fiori di un medesimo giardino rupestre. Da queste parti non c'era alcuna possibilità di guadagnarsi la vita se non soggiacendo alla tirannia della gerla. Per questo, nel 1881, dopo aver prestato servizio militare, Angelo partì per la Romania in compagnia dei fratelli Domenico e Luigi, armato solo di quella tenacia e volontà indispensabili a chi è nato povero e vuol diventare ricco. E lui voleva fermamente questo, e non lo nascondeva.
Erano tempi, e non solo in Friuli, di grandi migrazioni. La stessa annessione della provincia di Udine all'Italia era coincisa con una recrudescenza delle partenze, dovute a un'accresciuta domanda dei mercati danubiani. Proprio nel 1881 cominciò la cosiddetta "grande emigrazione" che provocò l'esodo di migliaia di Friulani. Nel giro di soli dieci anni le fonti statistiche segnalano il raddoppiamento del numero dei passaporti

Sinaia, 1899. Angelo, in piedi a sinistra sotto la prima trave, è qui ritratto in un suo quartiere di lavoro assieme ad operai friulani e locali a cui si sono unite anche due guardie civiche.

rilasciati (da 19.951 nel 1881 a 39.359 nel 1890), toccando in seguito il culmine nel 1899 con 56.241 passaporti.
La gente viveva in tempi di quaresima permanente e perciò emigrava. Si tratta però di una emigrazione composta e ben programmata, formata per lo più da persone qualificate che, partendo da casa, sapevano già dove e con chi avrebbero lavorato. Dunque l'immagine tradizionale dell'emigrante italiano misero e cencioso che parte alla ventura con il suo umile fagotto non fa parte del repertorio friulano.
Si verificò un vero e proprio esodo verso il favoloso Est che coinvolse fornaciai, norcini, casari, coltellinai, arrotini, vignaiuoli, boscaioli, merciai, mugnai, terrazzieri e mosaicisti, ma specialmente tagliapietre e muratori: un'epoca che non dobbiamo vedere come una mitica età dell'oro, ma piuttosto come un'amara età del pane. Mai come sul finire dell'800 si viaggiò per lavoro, a differenza di altre epoche neppur tanto lontane in cui, per viaggiare, bisognava andare in guerra. Fu un'epoca caratterizzata da movimenti frenetici in cui una smania di muoversi, di girovagare, di indagare coinvolgeva poveri e ricchi, gli uni per necessità, gli altri per diletto. Tra quest'ultimi basterebbe ricordare Axel Munthe, Heinrich Schliemann o Henry James, il cui libro *Ore italiane* è forse il più bel diario di viaggio sull'Italia che sia mai stato scritto. Quindi si può dire che, in un certo senso, gli occhi di tutti si spalancarono improvvisamente sul mondo. Si era in piena *Belle Epoque*, ovviamente un'epoca bella per alcuni, un po' meno bella per altri. Nel 1869 si apre il canale di Suez. Nel 1872 Jules Verne scrive *Il giro del mondo in 80 giorni*, ma nel 1889 Nellie Bly, giornalista del «New York World», dimostra che si può far meglio e riesce a farlo in 72. Nel 1894 Annie "Londonderry" Kopchowsky, una giovane ebrea lettone emigrata negli Stati Uniti, compie il giro del mondo in bicicletta. Nel 1884 l'aveva già fatto Thomas Stevens. Attratta dal prepotente richiamo delle novità, come spinta da una frenesia collettiva, la gente comincia a muoversi e il mondo si rimpicciolisce a vista d'occhio. Si impongono all'attenzione di tutti, nel bene e nel male, straordinarie invenzioni: la fotografia, il cinema, il telegrafo, il telefono,

Sinaia, 1910. Villa Garlatti-Venturini in Bulevard Ghica. Angelo (con la paglietta bianca) è in compagnia della moglie Eugenia e di amici.

la radio, l'automobile, la macchina da scrivere e la macchina da cucire, la locomotiva, la bicicletta, la dinamite, la pistola Colt, il fucile Winchester e la mitragliatrice Saint-Etienne. Per l'Expo del 1889, nel centenario della Rivoluzione, si inaugurano a Parigi la Tour Eiffel e il Moulin Rouge. Marinetti e Boccioni esaltano e impongono il culto della velocità e l'Epoca Bella si fa, al tempo stesso, meravigliosa e mostruosa, edificatrice e distruttrice, come poi si vedrà con la Grande Guerra.

Anche agli occhi del giovane Angelo il mondo si offriva ricco di mille opportunità. Sulla preferenza dei Friulani per la Romania possono aver influito le ben note affinità linguistiche, ma soprattutto i racconti di quanti erano ritornati dall'Ungheria dopo aver fatto una breve puntata in Transilvania e in Dobrugia. Essi riferivano di valli maestose e incontaminate, di fitte e vastissime foreste, dell'amenità dei luoghi e della possibilità di inserirsi proficuamente, in quanto c'era tutto da fare. Ma forse l'unico, vero fascino di questa terra era quello di essere, come sosteneva Take Jonescu, «un paese ricco che muore di fame». Per cui vi si riversarono, come in una corsa all'oro, migliaia di pionieri.

Nel 1859, l'anno stesso in cui nasceva Angelo, sorgeva la Romania dall'unione della Valacchia e della Moldavia in un unico principato, trasformatosi poi in regno solo nel marzo 1881, dopo alterne vicende che videro al potere prima il colonnello Alessandro Cuza, avversato dall'Austria e sostenuto dalla Turchia e in seguito, tra iniziali difficoltà politiche, il principe Carlo Hohenzollern-Sigmaringen, la cui nomina accontentava tutte le potenze europee, compresa la Sublime Porta. Negli anni che seguirono, il nuovo regno, sotto la guida di re Carlo (in rumeno Carol), rafforzò la sua posizione economica e politica. Ed è in questo quadro sociale e politico che comincia ad operare Angelo Garlatti-Venturini.

Egli, come teatro della sua attività di costruttore, scelse Sinaia, una cittadina della Valacchia nel distretto di Prahova, emergente nel turismo elitario dell'epoca, situata ai piedi delle Alpi Transilvaniche sulla ferrovia Brasov-Bucarest da cui dista circa 150 km. Nel momento di maggior fulgore, tra il primo e terzo decennio del '900, periodo in cui lavorò Angelo, a Sinaia vi soggiornavano circa cinquantamila villeggianti, attratti dal clima assai mite e dagli impianti di cura oltre che dal casinò con otto tavoli di roulette. Vi giungevano le teste coronate di tutta Europa, oltre beninteso re Carol che qui aveva la residenza estiva e la tenuta di caccia. Sinaia, per la febbrile attività di quanti operavano nei diversi settori, si ingrandì rapidamente e ciò la trasformò, da un umile villaggio che era, in una delle prime città dello Stato. Oggi conta circa dodicimila abitanti.

Per le strade di Sinaia il friulano, da quanto ci è riferito anche da Lodovico Zanini, era la lingua dei lavoratori e si adattavano a parlarlo anche gli zingari che vivevano ai margini dei cantieri edili ingegnandosi in piccoli commerci. Nell'arco di pochi anni dal suo arrivo, Angelo Garlatti, che dapprima si era associato con tali Pietro Pezetta e Giovanni Belo, divenne con le sue sole forze e anche grazie alla perfetta padronanza del rumeno, il primo impresario della città: comprava terreni, li lottizzava, costruiva villette e le vendeva. Eseguiva inoltre lavori pubblici e privati. Costruì tra gli altri l'Hôtel Palas e l'Hôtel des Bains, che

ora si chiama Complexul Paltinis. Costruiva soprattutto ville per ricchi possidenti e affermati professionisti che non lesinavano certo sul prezzo. Un'attività ben sintetizzata nel suo biglietto da visita e sulla carta intestata: "G. VENTURINI ANGELO / Constructor de Binale si / Lucràri Publici / SINAIA". Per non lasciarsi scappare l'affare, era sempre all'erta e nella realizzazione delle opere commissionategli ci metteva tutto il suo corpo e tutta la sua anima, ben cosciente che il sudore sta davanti al successo e che, come suggerisce un'antica massima, «niuna impresa, per minima che sia, può avere cominciamento e fine senza queste tre cose: cioè senza potere, senza sapere, senza con amor volere».

La sua impresa era composta da circa 30/40 persone: parecchi muratori che egli portava da Forgaria, 4/5 garzoni per l'apprendistato e manovali reclutati sul posto, tra cui alcune donne. Erano gli anni del boom, gli anni in cui, in Romania, si distinsero particolarmente anche Giuseppe Lenarduzzi di Domanins, Geniale Fabbro di Rauscedo, Giovanni Tomat di Valeriano, Virgilio Craighero di Paluzza e Luigi Gerussi di Piano d'Arta. Si calcola che ci fossero allora in Romania non meno di venticinquemila Friulani, provenienti in gran parte dalla Destra Tagliamento.

Nei primi anni di lavoro, senza dubbio i più difficili, Angelo aveva già messo da parte quanto bastava per farsi una famiglia. Nel febbraio del 1885 infatti sposò a Forgaria Eugenia Coletti da cui ebbe, nell'arco di quindici anni, sei figli: Eva (1885), Adamo (1889), Emilio (1892), Adele (1894), Aurelio (1896), Clara (1900), tutti bei nomi che egli, secondo il suo stile, sceglieva meticolosamente. Ogni volta infatti che nasceva un bebè, da Forgaria gli scrivevano per chiedere il nome e la sua scelta non ammetteva commenti.

Agli inizi del secolo la situazione economica era già florida tanto che, se prima la moglie veniva da Forgaria solo saltuariamente per badare alla cucina degli operai, ora poteva venire per fare la signora nella bella villa che il marito aveva costruito nel 1910 in Bulevard Ghica.

I figli Adamo ed Emilio, avendo proficuamente frequentato la rinomata "Scuola Primaria di Disegno", potevano ormai affiancarsi al padre a sostegno dell'impresa che marciava a gonfie vele. Angelo ora seguiva un po' meno l'attività dei cantieri e aveva più tempo per tenere i registri paga, concordare i lavori coi committenti e registrare tutto con una pignoleria quasi maniacale. Teneva anche un diario ed era solito dire che «merita scritta ogni cosa che valga l'inchiostro con cui la si scrive». Era forse anche questo un modo come un altro per distinguersi, per elevarsi, per tenersi lontano da quella mediocrità che sempre aveva detestato. Era generoso e caritatevole ed amava il prossimo suo quasi quanto se stesso. Ogni volta che dalla Romania rientrava in Friuli, commissionava al fornaio un'intera infornata di pane da distribuire dopo Messa grande ai poveri, il 22 novembre, giorno del suo compleanno, cosa di cui a Forgaria, fino a qualche decennio fa, ancora si aveva memoria.

Ma anche Angelo aveva le sue debolezze. Amava sempre apparire *à la page*, soprattutto nell'abbigliamento. Aveva un debole per lo stile e, sotto certi aspetti, complice il portafoglio sempre ben fornito, era un autentico *dandy*: elegante, buongustaio, amante del bel mondo, appassionato di fotografia di cui, oltre ad avere una sofisticata attrezzatura, parlava con assoluta competenza con gli addetti, *in primis* con Luigi Pignat di Udine, nel cui studio era di casa. Inoltre, cosa non certo frequente per quei tempi, a Sinaia si era fatto rivestire d'oro tutti i denti, non tanto

Sinaia, 1907. Angelo Garlatti Venturini con la moglie e, da sinistra, i figli Emilio, Clara e Adamo.

per necessità quanto per il *bon ton* che gliene derivava e l'ammirazione che poteva suscitare: infatti la gente, di fronte a una simile stravaganza, l'aveva immediatamente soprannominato "Boccadoro". In lui quindi si fondevano due aspetti contradditori: da un lato la laboriosità e la parsimonia di un galantuomo, dall'altro l'estrosità e la liberalità di un uomo galante che lo rendono, a mio avviso, un'autentica eccezione nell'àmbito dell'emigrazione friulana del tempo. Dalla Romania, dopo aver pagato e congedato gli operai, rientrava in patria regolarmente a metà novembre in quanto a Sinaia ogni lavoro veniva sospeso a causa delle abbondanti nevicate, che però rappresentavano un'autentica fortuna per il nascente turismo invernale. Allora, da impresario, si trasformava in *palîr*, cioè in reclutatore di mano d'opera per la prossima stagione. Reclutava gli operai soprattutto tra i paesani che egli immancabilmente trovava nelle ben note osterie della zona. Qui Angelo "Boccadoro" contrattava l'ingaggio con consumata perizia: non tanto prima, perché per tutto dicembre le tasche dei migranti ancora tintinnavano, non tanto dopo perché a febbraio c'era il pericolo che avessero già garantito la propria disponibilità a qualche altro reclutatore. Dicono che in queste scaramucce verbali fosse un autentico mago della diplomazia. La tecnica di cui si avvaleva per soppesare l'operaio individuato non ci è nota; possiamo solo arguire che fiuto psicologico, avvedutezza ed esperienza del mondo, doti queste sostenute dal suo fascino personale, avessero un ruolo determinante nella buona riuscita dell'affare che lo avrebbe legato, talvolta per anni, a un lavoratore capace e sgobbone, rispettoso e fedele.

Verso la prima metà di marzo, quando già apparivano i primi indizi della primavera, ripartiva da Forgaria con tutta la nuova squadra. Dopo oltre trenta anni di successi però le cose cominciarono a mutare. Stavano finendo i tempi delle vacche grasse e fosche nubi si ammassavano all'orizzonte. Il buon re Carol moriva il 10 ottobre del 1914 e gli succedeva il nipote Ferdinando, sotto il cui regno divampò la guerra mondiale che avrebbe lacerato violentemente la Romania. Angelo, con la consueta sagacia, fiutò il vento infido e pensò che era giunto il momento di tirare i remi in barca e di ancorare la propria vita a una comoda

Forgaria, 1910. Angelo Garlatti Venturini con la moglie, i figli e alcuni amici.

residenza. Scartato il paese natio, troppo angusto e decentrato per il suo carattere, si orientò su Spilimbergo che gli garantiva certi vantaggi che così si possono riassumere: era vicina quanto basta a Forgaria, era dotata di alcuni servizi essenziali come l'ospedale e la ferrovia, era ubicata in pianura e, nel suo piccolo, aveva il sapore di città derivatole, oltre che dalla pregevole architettura che egli ammirava, dal tradizionale mercato che richiamava lungo il corso e negli slarghi adiacenti i valligiani per i loro acquisti e i loro baratti.

Foto di Angelo Garlatti-Venturini eseguita a Rostov (Russia) il 30 settembre 1917.

La scelta di Angelo fu favorita dal fatto che proprio in quegli anni erano in vendita alcune belle e vaste proprietà di nobili locali, tra cui quella degli Asquini al Ponte Roitero.

Erano gli ultimi sussulti del morente feudalesimo, il momento in cui vendevano e svendevano non solo gli Asquini ma anche gli Andervolti e gli stessi Signori di Spilimbergo, scarsi di idee e perciò di palanche, che, sotto il cono di languide ombre del passato, non sapevano adattarsi al mondo che cambiava velocemente. Angelo Garlatti non si lasciò scappare la favorevole occasione e, tra il 1911 e il 1916, comperò dalla "Società in Accomandita Semplice per l'Acquisto e Rivendita di Beni Immobili" di Pordenone (rep. Notaio Fabrici di Spilimbergo) la proprietà del nobile Daniele Asquini fu Vincenzo comprendente un vasto caseggiato secentesco, già complesso conventuale femminile, con annessi rustici, circondato da poco meno di 20 ettari di fertile terreno agricolo. Tale complesso, ubicato nell'attuale via della Repubblica, è contrassegnato dai civici 24, 26, 28 e 30. Ricordo che il portale in pietra, da tempo rimosso, che immetteva alla vasta corte del caseggiato, era impreziosito da un grande cancello di ferro sulla cui sommità spiccavano le lettere D e A (Daniele Asquini) leggiadramente intrecciate e sormontate da corona e stemma che il nuovo proprietario non si era mai preso la briga di rimuovere. Per Angelo, come per Mazzarò, protagonista di una nota novella verghiana, la roba era ben più importante del blasone. Egli rientrò definitivamente dalla Romania nel 1919 e attese alla gestione della sua proprietà trasformandosi, in un certo senso, da imprenditore edile in imprenditore agricolo. Una parentesi si chiudeva e un'altra se ne apriva, non altrettanto luminosa. La bella villa "Garlatti-Venturini" di Sinaia in Bulevard Ghica 34, costruita da Angelo con grande amore e perizia, passò di mano e cambiò nome. Il nuovo padrone l'ha ribattezzata "Panseluta", viola del pensiero.

Si può affermare con certezza che Angelo Garlatti fu un uomo eccellente che, dando lustro a sé, ne diede anche alla sua terra. Egli aveva preziose doti di tenacia e di prudenza. Aveva inoltre l'intelligenza e l'acutezza degli uomini di paese, che facevano fortuna in qualunque arte e mestiere e in ogni parte del mondo perché sapevano ridurre tutto alla loro misura e se stessi alla misura della realtà. La sua gagliarda vecchiaia scorse tutta nel ricordo di una vita operosa e di un mondo a suo modo spensierato e irripetibile di cui aveva coscientemente assaporato il fascino. Infine gli anni, a lungo ingannati, gli presentarono il conto l'11 giugno del 1945. Nell'intimità della sua casa superò l'ultimo traguardo per giungere anche lui «dov'è silenzio e tenebre la gloria che passò».

Struc

Agnul Garlatti-Venturini di Forgjarie al è stât un grant impresari edîl furlan emigrât in Romanie tor la fin dal Votcent. Là, in graciis dal so inzen e de sô laboriositât al à fate furtune economiche e sociâl: cu la sô capacitât di cjalâ lontan al à costruît impuartants palaçs te citât di Sinaie, in Valachie. Cu la sô ativitât aziendâl al à podût judâ ancje tancj furlans, i emigrants e chei dal so paîs di nassite. Dopo de Grande Vuere chest grant furlan al è tornat te sô tiere, intun grant casament di Spilimberc.

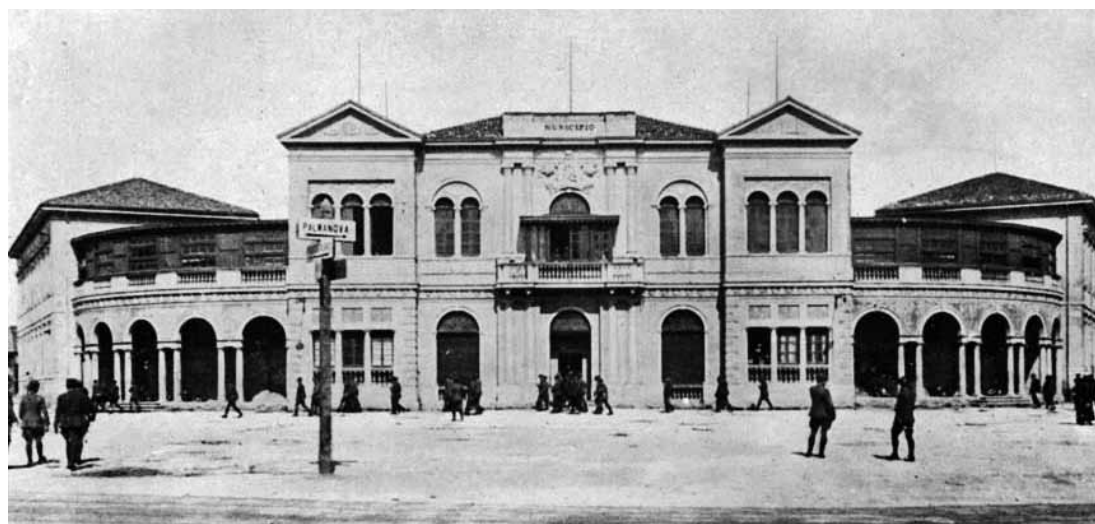
Università in Friuli, la singolare esperienza di San Giorgio di Nogaro

Mauro Fiorentin

Nel 1978, a due anni dal sisma che segnò uno spartiacque nella vita del Friuli, quando la maggior parte del tessuto urbanistico doveva essere rimesso in piedi, si pensò, con grande lungimiranza, anche ad un tipo di ricostruzione diverso: nacque così, sotto la spinta della volontà popolare, l'Università degli Studi di Udine che contribuì indubbiamente alla ripresa culturale della nostra terra, così duramente provata dal terremoto del 1976. Forse, tuttavia, non è noto a tutti che in Friuli, ben 82 anni prima, funzionò con successo una scuola medica militare da campo che permise a poco più di cinquecento studenti in Medicina e Chirurgia di ottenere una laurea valida a tutti gli effetti di legge: si tratta della straordinaria esperienza dell'Università Castrense di San Giorgio di Nogaro.

L'Italia entra nel primo conflitto mondiale il 24 maggio 1915 e anche se la guerra è già iniziata da circa un anno, il nostro esercito si trova impreparato a gestire un evento che si pensava breve e che invece coinvolgerà per lunghi anni i nostri soldati, costretti ad operare in situazioni logistiche spesso al limite del possibile. Molto si è detto e scritto, specie in questo periodo, sulla Grande Guerra, anche se alcuni argomenti rimangono un po' in disparte.

Tra i numerosi aspetti di questa esperienza bellica, che per buona parte si svolse nelle nostre terre, uno dei meno conosciuti dal grande pubblico è quello dell'organizzazione sanitaria del Regio esercito.

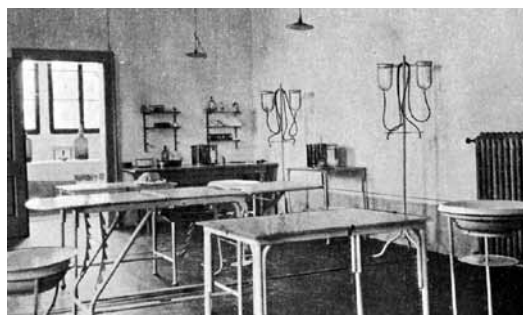
Ad occuparsene fu il Corpo di sanità militare coadiuvato dalla Croce rossa e dal Sovrano militare dell'Ordine di Malta, due importanti enti militarizzati già nel primo decennio del '900, che fornirono uomini e soprattutto mezzi, rivelatisi in seguito indispensabili per i crescenti ed imprevisti bisogni che l'enorme sforzo bellico richiese. L' incredibile incremento numerico dei

La sede della Clinica di Chirurgia durante la prima guerra mondiale presso l'attuale municipio di San Giorgio di Nogaro.

Lezioni di medicina presso la Scuola militare medica da campo di San Giorgio di Nogaro.

nostri soldati ed il consumo spesso insensato di giovani vite evidenziarono ben presto le reali necessità sanitarie che, come tante altre, erano state ampiamente sottostimate. In particolare la penuria di medici militari spinse il Comando supremo a considerare la necessità di istituire una scuola medica militare a ridosso del fronte. Tale proposta trovò l'opposizione di larghe parti del Parlamento, favorevoli al mantenimento dell'esclusività del ruolo delle università regie, ma l'indiscusso potere del mondo militare ebbe la meglio e in questo modo, con il decreto n. 38, nacque all'inizio del 1916 l'Università Castrense. Come sede di tale istituzione venne scelta la cittadina di San Giorgio di Nogaro, al tempo importante retrovia della Terza Armata, sede di numerosi servizi anche sanitari come l'Ospedale da campo 238, al quale vennero aggregati gli studenti del primo corso. La frequenza era riservata agli studenti in Medicina e Chirurgia del V e VI anno arruolati nel Regio esercito. Le lezioni iniziarono a metà febbraio 1916 e per la maggior parte si svolsero in una struttura di legno appositamente approntata capace di circa cinquecento posti che costituì il fulcro centrale di questa università.

Quale rettore venne scelto il tenente colonnello medico Giuseppe Tusini, ligure di Sarzana, futuro senatore del Regno d'Italia nel periodo post bellico. Il professor Tusini, oltre alle indiscutibili capacità professionali, poteva contare sull'appoggio e la stima dell'influente duchessa Elena d'Aosta, ispettrice generale della Croce rossa italiana nonché consorte del duca D'Aosta, comandante della Terza Armata, nelle cui retrovie probabilmente non a caso si decise di realizzare l'Università Castrense. Tusini si meritò la stima della duchessa d'Aosta grazie alle sue indiscutibili capacità professionali, accettando di operare con successo il marito di una carissima amica della duchessa ferito alla colonna vertebrale, intervento assai difficile, considerato che la specialità di neurochirurgia non era ancora nata.

Il tipo di insegnamento impartito ebbe un taglio prettamente pratico, non consono al rigore nozionistico delle Università del tempo, ma perfettamente coerente con le necessità del regio Esercito di dotarsi di medici in grado di soddisfare le esigenze imposte dal periodo bellico. L'esperienza dell'Università Castrense di San Giorgio di Nogaro si concluse nel marzo del 1917 e consentì a poco più di cinquecento studenti di ottenere la laurea in Medicina e Chirurgia e di operare in qualità di medici nelle file del Regio esercito.

In quel periodo la cittadina della Bassa Friulana assunse le sembianze di un vero e proprio campus universitario e San Giorgio di Nogaro rimase nel cuore di molti giovani ragazzi, che proprio in quest'angolo del Friuli maturarono ed affinarono le loro capacità professionali poi esportate in ogni angolo d'Italia. L'affetto per queste terre lo dimostrarono nel 1968, a cinquant'anni dal termine della Grande Guerra, quando si tenne nella cittadina della Bassa un partecipa-

La sala delle operazioni.

Il padiglione di Anatomia e Patologia.

tissimo incontro tra questi oramai ex studenti. L'argomento della sanità militare è sicuramente complesso ed articolato e per la maggior parte la sua analisi non rientra tra i semplici obiettivi di questo articolo, ma è giusto ricordare come ogni evento bellico porta in dote anche qualcosa di buono: tra le tante interessanti novità in tema sanitario, nelle trincee di un secolo fa nacque un sistema per regolare le priorità d'accesso alle cure, il Triage, che con i suoi codici colorati diventati oggigiorno virtuali, arriva a noi praticamente immodificato. Mentre attendiamo spesso impazientemente il nostro turno nelle sale d'aspetto di qualunque Pronto soccorso, potremmo ricordare che il codice colorato virtuale attribuitoci, dal quale dipende la durata delle nostra attesa, è il diretto discendente dei cartellini con la banda rimovibile verde o rossa che i soldati feriti, fuori dai posti di soccorso avanzato, portavano legato alle loro povere divise.

A cent'anni dall'inizio della prima guerra mondiale, che incise così profondamente e spesso in modo negativo sul nostro territorio e sulla vita delle sue genti, è giusto ricordare anche quella parte di buono che da una tragedia assurda ed inspiegabile come una guerra può venire e, tutto sommato, l'esperienza di questa università, antesignana di quella ben più grande ed importante nata a Udine ottant'anni dopo, merita certamente il nostro ricordo[1].

Struc

Dal Fevrâr 1916 al Març 1917, in plene prime vuere mondiâl, a San Zorç di Noiâr e ven istituide, par volê dal Esercit talian, une scuele mediche militâr di cjamp, ven a stâi une vere universitât di midisine. E je stade une esperience une vore impuartante di studi e di ricercje tal setôr medic par tancj zovins talians di chel timp, cuasit une anteprime da l'istituzion da l'Universitât dal Friûl.

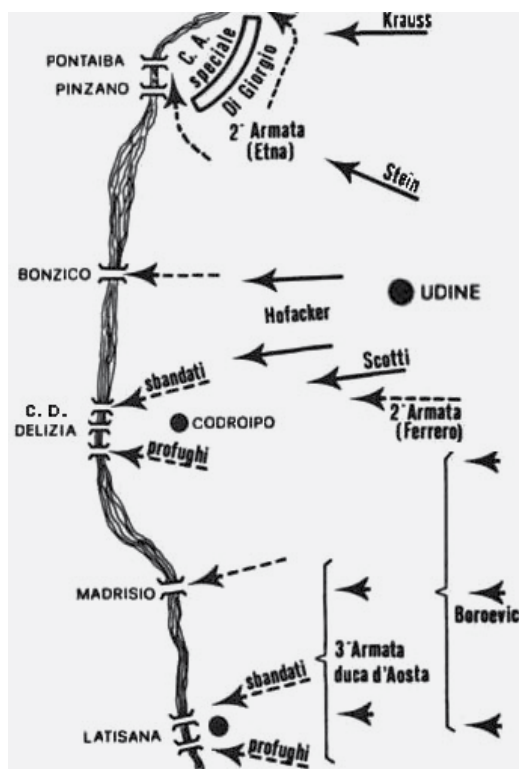
[1] Per ulteriori approfondimenti sull'argomento si vedano: Daniela Baldo et alii (a cura di), *Studenti al fronte. L'esperienza della Scuola medica da campo di San Giorgio di Nogaro, l'Università Castrense*, Gorizia, Libreria Editrice Goriziana, 2010; Franco Stener, *Una struttura universitaria in Friuli agli inizi del secolo 20.*, «Sot la Nape», LI (1999), n. 2, pp. 49-52.

5-6 novembre 1917, duelli degli assi dell'aria sopra il basso Tagliamento

Vinicio Galasso

Tanti episodi drammatici, che coprirono l'intero spettro delle passioni umane dall'eroismo alla codardia, con protagonisti reparti militari e semplice gente comune hanno costellato le convulse giornate dopo lo sfondamento di Caporetto. Tra essi, meritano una rievocazione le gesta compiute nel medesimo cielo del basso Tagliamento, a distanza di poche ore le une dalle altre fra il 5 e il 6 novembre 1917, da eroi dell'aria, aviatori dell'esercito italiano in penosa ritirata e dell'avversario austro-ungarico in baldanzosa avanzata.

I piloti della Grande Guerra si avventuravano in cielo con trabiccoli alati di legno e tela difficili da maneggiare, con le ginocchia a reggere la cloche mentre un braccio si allungava per caricare la mitragliatrice. Una volta colpiti dal nemico oppure incappati in una grave avaria non avevano scampo, privi com'erano di paracadute. Tutti gli eserciti europei ne avevano infatti proibito l'uso, poiché era assai pericoloso ed avrebbe altresì indebolito lo spirito combattente degli aviatori. Davvero autentici *top gun ante litteram* furono gli assi del cielo degli opposti fronti, la cui memoria ormai leggendaria non può essere dimenticata.

Durante il quadriennio 1915-18 il Friuli fu anche un vero e proprio campo di battaglia aerea. Dopo la micidiale spallata sferrata a Caporetto, le armate austro-ungariche dilagarono in Friuli e riutilizzarono gran parte delle infrastrutture abbandonate dall'esercito italiano, in particolare i depositi di vettovaglie e armamenti, gli ospedali e i campi di aviazione. Lungo il fronte prima sostenuto dalle Armate italiane II e III, gli imperiali poterono disporre dei campi di aviazione

1. La situazione lungo il Tagliamento il 29 ottobre 1917.

di Aviano e Campoformido e di piccoli campi di volo siti a Santa Caterina (Pasian di Prato), Pozzuolo, Sammardenchia, Risano, Lavariano, Chiasiellis, Santa Maria la Longa, Gonars, Aiello, Borgnano, Medeuzza e Oleis. Furono pure sgomberate dagli italiani le basi per idrovolanti di Grado e della vicina isola di Gorgo.

Prima della descrizione degli avvenimenti aerei, s'inquadra qui di seguito lo scenario di guerra nel medio-basso Friuli tra la fine di ottobre e i primi giorni di novembre del 1917 (fig. 1).

La situazione nel basso Tagliamento

La sera del 1° novembre 1917 le truppe austro-ungariche occupavano tutto il Friuli alla sinistra del Tagliamento. L'ordine del Comando supremo italiano era di resistere sulla linea del Tagliamento, così da frenare l'avanzata nemica e favorire l'apprestamento della linea di difesa sulla sponda destra del Piave. I tentativi del nemico di oltrepassare subito il Tagliamento furono per qualche giorno ostacolati dalla resistenza italiana, strenua ed accanita specialmente tra Forgaria-Flagogna e Maiano-San Daniele (la zona fornita di ponti più prossima al punto di sfondamento del fronte), e dalla distruzione almeno parziale dei ponti. D'altra parte, un sensibile rallentamento dell'avanzata imperiale fu causato dalla pessima coordinazione dei movimenti della XIV Armata del generale Ottokar von Below – composta da unità scelte tedesche e austriache, vera punta di lancia dello sfondamento di Caporetto e piombata su Udine il 28 ottobre – e delle due Armate Isonzo del generale Svetozar Borojević, che agì con lentezza e titubante capacità operativa.
I ponti di Codroipo furono fatti saltare "con tutti coloro che vi stanno sopra" dai genieri italiani subito dopo mezzogiorno del 30 ottobre, allorquando imminente e incontenibile era il progresso del nemico. Le truppe italiane della II Armata, che non poterono più servirsene, ripiegarono febbrilmente in direzione sud verso il ponte di legno di Madrisio, i due ponti metallici e le due passerelle (realizzate dalla 18ª Compagnia Pontieri) di Latisana, sui quali continuarono a confluire anche i reparti della III Armata frammisti a una moltitudine caotica di soldati sbandati e di popolani, a piedi o con carrette stracolme di profughi e masserizie. Nel pomeriggio del 31 ottobre i genieri italiani distrussero cinque campate, prossime alla riva destra, del ponte di Madrisio. La morsa sulla testa di ponte di Latisana, l'ultima rimasta, diventò sempre più stretta e il comando italiano dovette rassegnarsi a perderla. Alle 15.40 del 1° novembre, non appena le avanguardie della 10ª Divisione di fanteria austro-ungarica raggiunsero la periferia di Latisana, furono fatte brillare le cariche esplosive: sprofondò l'arcata centrale del ponte ferroviario e si afflosciò quasi tutto il ponte carrozzabile, sul quale s'accalcavano ancora alcuni temerari fuggiaschi. Le truppe italiane, attestatesi sulla sponda veneta, sbarrarono con l'artiglieria per qualche tempo il passaggio al nemico.

2. I ponti di Latisana, 5 novembre 1917.

Alla sera del 4 novembre i pattuglioni imperiali riuscirono ad attraversare il fiume sui ponti provvisoriamente rabberciati di Codroipo e Madrisio; il giorno dopo ripristinarono un transito di fortuna a pelo d'acqua anche a Latisana sopra le lamiere contorte del ponte stradale (fig. 2). Molti furono i reparti italiani che disordinatamente vagarono ancora per la pianura friulana, cercando di sfuggire all'accerchiamento del nemico e di passare al di là del fiume nei pressi della foce. Nei primi giorni di novembre reparti di marinai italiani sostarono sul basso Tagliamento a protezione del ripiegamento delle truppe verso il Piave; imbarcazioni leggere pattugliarono il tratto finale del fiume e alcune formazioni di velivoli della Regia Marina incrociarono con continuità lungo la costa.

5 novembre 1917

Missione: ricognizione degli ammassamenti di truppe austro-ungariche lungo il corso del basso Tagliamento e delle operazioni di riatto del ponte carrozzabile e di gettamento di passerelle di barche sul fiume nei pressi di Latisana (fig. 2); fare fuoco sugli obiettivi. Questo fu il compito assegnato il 5 novembre a due pattuglie di idrovolanti della 259ª Squadriglia della Regia Marina italiana di base alla stazione "G. Miraglia" nel canale di Sant'Andrea a Venezia, costituita alla metà del 1917 per sostituire una squadriglia francese trasferita altrove. Comandante della Squadriglia, che aveva per stemma il leone marciano con Vangelo e spada, era il tenente commissario Arnaldo De Filippis. Il primo gruppo di idrovolanti Macchi L3 (fig. 3) si alzò in volo nella mattinata e il secondo attorno a mezzogiorno, entrambi scortati da alcuni idrocaccia Macchi M5 della 260ª Squadriglia; i due gruppi si mossero comunque a qualche ora di distacco l'uno dall'altro. Viaggiando con una velocità massima di 145 km/h impiegarono circa mezzora per raggiungere i loro obiettivi. Questi due gruppi di L3 furono intercettati da una pattuglia di caccia della Squadriglia Flik 41J (acronimo di *Jagdfliegerkompanie*), ritenuta la migliore dell'esercito imperiale, stanziata ad Aiello del Friuli.

Parteciparono all'azione con velivoli nerocrociati Albatros D.III i piloti Godwin Brumowski,[1] Frank Linke-Crawford[2] e Rudolf Szepessy-Sokoll[3] (fig. 4), che riscossero due vittorie. Ben distinguibili erano i loro caccia. Tutta dipinta di rosso era la fusoliera del D.III (matricola 153.45) di Brumowski e portava come insegna un macabro teschio bianco su sfondo nero, che per la bravura del pilota incuteva subito paura agli avversari. Sulla fusoliera del D.III (153.11) di

[1] Godwin Brumowski (1889-1936), membro di una famiglia polacca di lunghe tradizioni militari, allo scoppio della guerra era un ufficiale di fanteria sul fronte orientale. Nel novembre del 1916 fu trasferito sul fronte italiano come pilota di Flik 12 ed ottenne due vittorie in meno di due mesi. Nel marzo del 1917, dopo aver appreso la tattica dei caccia tedeschi sul fronte occidentale, fu nominato comandante della prima squadriglia di caccia austro-ungarica, la Flik 41J, pilotando dapprima un caccia Hansa-Brandenburg D.I e poi un Albatros D.III. Fu il pilota più vittorioso dell'Impero austro-ungarico nella Grande Guerra. Terminato il conflitto, dopo aver condotto con esito infelice una impresa agricola in Transilvania, si trasferì a Vienna dove aperse una scuola di volo. E – quasi per un tragico scherzo del destino – trovò la morte in un volo di addestramento civile con un suo allievo austriaco schiantandosi nei pressi di Amsterdam.

[2] Frank Linke-Crawford (1893-1918), di famiglia austro-inglese, militò dapprima in un reggimento di cavalleria sul fronte russo e nel gennaio 1917 divenne pilota della Flik 12 sul fronte dell'Isonzo, dove conseguì numerose vittorie. Sei mesi dopo fu affiliato alla squadriglia degli assi Flik 41J, ottenendo molti altri successi. Nel 1918 operò nell'area settentrionale del fronte del Piave, guadagnandosi la fama di "Falco di Feltre". Il 30 luglio nei pressi di Guia di Valdobbiadene ingaggiò un duello con due caccia Hanriot HD.1 della 81ª Squadriglia italiana, ma il suo Aviatik D.I precipitò a vite forse per cedimento strutturale in fiamme sotto il fuoco del caporale Aldo Astolfi.

[3] Rudolf Szepessy-Sokoll *Freiherr* von Négyes et Renò (1891-1917), di blasonati natali ungheresi, nel primo anno di guerra servì con distinzione nel 1° Reggimento Ussari. Trasferito all'aviazione imperiale, il 14 febbraio 1916 partecipò come osservatore alla missione aerea della Flik 17 su Milano e Monza, da qualche studioso considerata come il primo bombardamento strategico della storia. Nell'aprile 1917 fu mandato come pilota sul fronte russo, ove si guadagnò la prima vittoria come pilota di un Albatros D.III; fu riassegnato poi al fronte italiano. Venne decorato alla memoria con l'Ordine imperiale austriaco della Corona di ferro di terza classe.

Linke-Crawford, pilota soprannominato "Testa rossa" per il colore della cuffia da volo e poi anche "Falco di Feltre", era raffigurata un'aquila bianconera. La fusoliera del D.III (153.54) di Szepessy era dipinta mimeticamente solo sulla parte anteriore e al centro era fasciata di nero.
La prima pattuglia di idrovolanti italiani Macchi L3 avvistò ammassamenti di truppe nemiche a valle dei ponti di Latisana e li bombardò, provocandone perdite e suscitando incendi. Il pilota sottotenente di vascello Gian Battista Bevilacqua (fig. 5) non esitò ad abbassarsi col suo L3 fino a un centinaio di metri da terra e a mitragliare gli austro-ungarici, che stavano per passare sulla sponda destra del fiume. La formazione italiana non fu intercettata da aerei nemici e fece ritorno indenne alla stazione di Venezia.
Il secondo gruppo di L3 riuscì a danneggiare i ponti di barche, che il nemico stava allestendo nei pressi di Latisana, e cominciò il viaggio di ritorno. Ma fu intercettato dai caccia imperiali, che subito diressero il fuoco delle mitragliatrici sul velivolo di testa, il quale secondo la prassi doveva essere pilotato dal comandante della pattuglia. L'idrovolante (matricola M4852) del tenente commissario Arnaldo De Filippis, con a bordo l'osservatore tenente di vascello Francesco Cappa, cercò inutilmente di sfuggire all'ingaggio e vano risultò il tentativo di soccorso prestato dagli idrocaccia M5 pilotati dal guardiamarina

3. Idrovolante Macchi L3.

Luigi "Billy" De Riseis e dal sottotenente di vascello Federico Carlo Martinengo (diventato più tardi anche lui un asso dell'aria), contrastati dai più veloci Albatros D.III avversari. Il duello si svolse rapido e violento; i caccia nemici strinsero in un cerchio di fuoco l'idrovolante di De Filippis-Cappa, che, colpito nel serbatoio della benzina, prese fuoco, dapprima planò e infine precipitò a picco in un terreno paludoso nei pressi di Lugugnana, sei chilometri a sud-ovest da Latisana. Le salme dei due aviatori italiani, insigniti della medaglia d'argento al valor militare alla memoria, furono pietosamente ricomposte e sepolte nel cimitero di Lugugnana da compassionevoli paesani.
Nel corso della stessa oppure di una seconda – non si sono rintracciate informazioni sicu-

4. Gli assi imperiali, da sinistra: Brumowski, Linke-Crawford e Szepessy.

5. Da sinistra: pilota Gian Battista Bevilacqua, osservatore Francesco Cappa e pilota Luigi Bruzzone.

re – missione di pattugliamento compiuta dal gruppo della Flik 41J, fu intercettato nei pressi di Latisana l'idrovolante L3 (matricola M4842) del pilota marinaio Luigi Bruzzone e dell'osservatore sottotenente di vascello Luigi D'Orso, di ritorno dal lancio di un messaggio su Portogruaro. Il trio imperiale – Brumowski, Linke-Crawford e Szepessy – lo colpì mettendogli fuori uso il motore. Il pilota italiano riuscì comunque a mantenere il velivolo in planata e, protetto dalla contraerea di reparti amici, raggiunse la laguna e tentò l'ammaraggio su un canale di Baseleghe, presso Bibione.[4] La manovra fallì: il velivolo andò distrutto ma l'equipaggio fu tratto in salvo. Le due *vittorie*, così venivano allora chiamati gli abbattimenti di aerei avversari, furono assegnate in condivisione a tutti e tre i piloti imperiali Brumowski (che le registrò come 23ª e 24ª), Linke-Crawford (8ª e 9ª) e Szepessy (il quale con questa doppietta toccò quota cinque e divenne ufficialmente un "asso" dell'aria).

6 novembre 1917

Si può ben immaginare che la sera del 5 novembre l'ungherese Rudolf Szepessy-Sokoll *Freiherr* (barone) von Négyes et Renò festeggiò allegramente con i compagni la sua ascesa al rango di asso dell'aria e quella notte sognò altre sonanti vittorie. Ma i suoi sogni di gloria svanirono bruscamente il giorno dopo. Fatale fu infatti il suo incontro con il superasso italiano del cielo, Francesco Baracca.[5] Nei primi giorni di novembre la squadriglia degli assi imperiali Flik 41J si era trasferita dalla base di Sesana, sopra Trieste presso l'attuale confine italo-sloveno, al campo di volo di Aiello, mentre quella degli assi italiani si era spostata dalla base di Quinto di Treviso all'aeroporto di San Pelagio presso Padova.
Fu da questi aerodromi che presero il volo i due gruppi di caccia avversari la mattina del 6 novembre. La loro missione era verosimilmente simile: pattugliamento, ricognizione aerea e

[4] Il Macchi L3 si arenò nelle vicinanze del punto dove nel giugno dell'anno prima gli italiani costrinsero ad ammarare e catturarono un Lohner austriaco. Il velivolo fu esposto alla gente in un padiglione allestito a Latisana e il ricavato di 450 lire fu devoluto al *Posto di conforto per malati e feriti di passaggio* operante nella locale stazione ferroviaria.

[5] Francesco Baracca (1888-1918) fu l'asso degli assi dell'aviazione italiana nella Grande Guerra, celebre per la temeraria tattica d'attacco e per le trentaquattro vittorie. La circostanze in cui morì – sopra il Montello il 19 giugno 1918 colpito probabilmente non da terra ma da un caccia austriaco Phönix C.I – ricordano quelle del co-protagonista dell'aria Godwin Brumowski: nel suo ultimo volo, infatti, Baracca stava addestrando il nuovo gregario Franco Osnago. Nel 1923 la madre dell'eroe, contessa Paolina de Biancoli, fece dono all'ingegnere Enzo Ferrari di una copia dell'emblema personale di Francesco, dicendogli «metta sulle sue macchine il Cavallino di mio figlio, gli porterà fortuna». Con alcune modifiche il celebre simbolo adornò dapprima le automobili da corsa dell'Alfa Romeo e, più tardi, tutte le autovetture prodotte dalla Ferrari.

bombardamento lungo il segmento finale del Tagliamento, dove erano ancora rimasti pochi focolai italiani di resistenza sporadica all'avanzata delle truppe austro-ungariche (che la sera del 5 entrarono in Portogruaro e il giorno dopo occuparono Pordenone, mentre il 7 il grosso della III Armata italiana passava di là del Piave). Il maggiore Francesco Baracca,[6] comandante dell'ormai famosa Squadriglia 91ª decollò assieme al suo diletto gregario, il tenente Giuliano Parvis[7] (fig. 6). Inconfondibile era la livrea dei loro SPAD VII: il caccia (matricola 2489) di Baracca accanto allo scudetto tricolore circolare ostentava un cavallino rampante nero in campo bianco, scelto in onore della sua Arma di appartenenza, il 2º Reggimento "Piemonte Reale Cavalleria"; quello (matricola 1544) di

6. Il superasso Francesco Baracca (a sinistra) e il suo gregario Giuliano Parvis.

Parvis mostrava una luna crescente (ovvero mezzaluna) nera. Dal fronte opposto, si alzarono in volo gli Albatros D.III pilotati dal tenente Rudolf Szepessy-Sokoll, col suo fresco alloro di

7. Il duello aereo Baracca-Szepessy raffigurato da Giovanni Cremonini (2009).

[6] Il 1º maggio 1917 la 70ª Squadriglia, alla quale apparteneva Baracca, diventò la 91ª, chiamata poi la "Squadriglia degli assi". Quel giorno Baracca ne festeggiò il battesimo dando la caccia nei pressi di Latisana al Brandenburg C.I 229.80 della Flik 12, che non si sottrasse al duello e riuscì anche a colpire il Nieuport 11 di Baracca, ma fu lui ad aggiudicarsi la vittoria (la 9ª del suo ruolino) mentre i soccombenti avversari imperiali, il pilota Frank Linke-Crawford e l'osservatore Johann Graf Herberstein, rimasero incolumi.

[7] Giuliano Parvis è lo pseudonimo "di guerra" assunto dall'irredentista triestino Giorgio Pessi (1891-1933), arruolatosi volontario nell'aviazione italiana. La sua passione dell'aria continuò anche nel dopoguerra con la professione di pilota civile. Il 18 luglio 1933 l'idrovolante Dornier Wal, da lui pilotato e decollato da Atene con destinazione Rodi, scomparve in mare con tutte le persone a bordo.

8. L'Albatros D.III di Szepessy abbattuto a Fossalta di Portogruaro.

asso dell'aria, e dal sergente sloveno Radames Iskra (matricola 153.08). L'ingaggio fra le due coppie, provenienti da direzioni opposte, si stabilì verso le 10.30 sopra il cielo del Tagliamento nei pressi di Latisana (fig. 7). La potenza di fuoco era maggiore per gli austro-ungarici, ma gli italiani vi sopperirono con la maggiore velocità dei loro velivoli e, soprattutto, con l'eccezionale abilità di Baracca. La coppia italiana mise in atto una manovra magistrale.[8] Parvis puntò verso Iskra, che fu costretto ad allontanarsi da Szepessy, dirigendosi dapprima verso Latisana e poi virando verso nord-ovest. Nel contempo Baracca inscenò uno dei suoi imprevedibili caroselli e si portò alle spalle di Szepessy, che vanamente aveva cercato di fuggire scendendo a spirale ma in prossimità del suolo era stato costretto a raddrizzarsi. Colpito alla schiena dal fuoco di Baracca, Szepessy si schiantò in un campo vicino a Fossalta di Portogruaro (fig. 8). Gli avanzanti austro-ungarici lo estrassero dai rottami e lo ricoverarono all'ospedale di Latisana, ma subito dopo morì. Fu poi sepolto con tutti gli onori militari nel camposanto di Aiello, paese da dove aveva spiccato l'ultimo volo.
Diverso fu invece il destino del suo compagno Iskra, il quale col suo Albatros volò verso Treviso, dove fu costretto ad atterrare e fatto prigioniero. Dichiarò subito di voler disertare, adducendo come motivo anche la gelosia professionale che spirava fra gli ufficiali dell'aviazione imperiale [*sic!*].
La vittoria fu accreditata ad entrambi i piloti italiani: la 25ª per Baracca (che la ricordò come «uno dei miei migliori combattimenti a distanza ravvicinata») e la 4ª per Parvis. Per una fortunosa coincidenza, com'era successo il giorno prima per Szepessy, anche Parvis ottenne una doppietta di successi, abbattendo poco dopo, e di concerto con Baracca, un ricognitore DFW C.V del *Fliegerabteilung* (Reparto velivoli) 219 nei pressi di Godega, e con questa 5ª vittoria fu promosso al prestigioso rango di asso dell'aria.

Epilogo dei cieli combattuti

Nell'ultimo anno di guerra dipanatosi dopo il 5-6 novembre 1917, gli assi dell'aria continuarono a collezionare altre prestigiose vittorie, apportando un significativo contributo alle operazioni dei loro eserciti. Tragicamente come per Szepessy, prima della fine del conflitto si chiusero i tabellini del

[8] Il dipinto del bolognese Giovanni Cremonini (2009), suggestivo illustratore de *Il mito Ferrari nella Formula 1*, contiene due errori grafici: la fascia dell'Albatros di Szepessy è nera e non rossa, e la livrea disegnata per lo SPAD è quella adottata da Baracca nel maggio 1918 (segnalazione di Gianluca Comar, op. cit.).

pilota col Cavallino Rampante a quota 34 stelle, insuperato leader nel *ranking* italiano, e del pilota Testa Rossa a quota 27, piazzatosi quarto nella graduatoria austro-ungarica. Sopravvissero il pilota del Teschio Bianco, campione degli imperiali con 35 stelle, e il pilota della Mezzaluna Nera, classificatosi 28º nella lista italiana. Ma anche questi due eroi dell'aria – Brumowski e Parvis – divenuti poi piloti civili, persero la vita come i vecchi compagni e avversari nello schianto di un velivolo al loro comando. Tre furono allora gli assi del cielo – Baracca, Linke-Crawford e Szepessy – che osservarono da lassù, al disopra delle nuvole, le scene conclusive dell'immane conflitto, allorquando sul fronte del Piave si invertirono i ruoli recitati un anno prima sul fronte dell'Isonzo. Il 4 novembre 1918 gli imperiali ripassarono sconfitti i fatali ponti sul Tagliamento, da loro riattati durante l'anno di occupazione. «Par di sognare!» fu il titolo dell'editoriale del «Giornale di Udine» di tre giorni dopo.[9]

Bibliografia

Mauro Antonellini, *Salvat ubi lucet: la base idrovolanti di Porto Corsini e i suoi uomini 1915-1918*, Faenza, Casanova, 2008.

Riccardo Cavigioli, *L'aviazione austro-ungarica sulla fronte italiana 1915-1918*, Milano, Castiglioni, 1934.

Chris Chant, *Austro-Hungarian Aces of World War 1*, Oxford, Osprey Publishing, 2002.

Gianluca Comar, *L'asso "aiellese" Szepessy-Sokoll*, «Ad Agellum», 6 (2014), pp. 60-66.

Basilio Di Martino, *L'aviazione italiana nella Grande Guerra*, Milano, Mursia, 2011.

Massimiliano Galasso, *Dulce et decorum est pro Patria mori*, Cesarolo, Il Timènt, 2008.

Roberto Gentili, Antonio Iozzi, Paolo Varriale, *Gli Assi dell'Aviazione italiana nella Grande Guerra*, Roma, Adel Grafica, 2002.

Roberto Gentili, Paolo Varriale, *I reparti dell'Aviazione italiana nella Grande Guerra*, Roma, Ufficio storico dell'Aeronautica militare, 1999.

Luca Goldoni, Alessandro Goldoni, *Francesco Baracca. L'eroe dimenticato della Grande Guerra*, Milano, Rizzoli, 2015.

Jon Guttman, *SPAD VII vs. Albatros D.III 1917-18*, Oxford, Osprey Publishing, 2011.

In memoria di Francesco Cappa, Bologna, Zanichelli, 1919.

Latisana. Esposizione di un velivolo austriaco abbattuto, «La Patria del Friuli», 12 giugno 1916.

L'Aviazione e la Marina Italiana, «L'Illustrazione della guerra e la stampa sportiva», 18 maggio 1918.

Martin O'Connor, *Air Aces of the Austro-Hungarian Empire 1914-1918*, Falcon Field, Champlin Fighter Museum Press, 1986.

Stefano Perini, *Il campo d'aviazione di Aiello del Friuli*, Udine, Gaspari, 2005.

Piero Soré, *La guerra aerea da Caporetto a Vittorio Veneto 24 ottobre 1917-4 novembre 1918*, Udine, Aviani & Aviani, 2015.

Tagliamento 1914-1919, «Tiliaventum. Quaderni», 2 (2004).

Paolo Varriale, *Austro-Hungarian Albatros Aces of World War 1*, Oxford, Osprey Publishing, 2012.

Struc

Intai tragjics prins dîs dal Novembar dal 1917, ostacolâ la potente avanzade dai austro-ungarics di là dal Tiliment, distudâ i ultins fûcs di resistence dai talians in ritirade viers la Plâf di chê altre bande: chestis a son stadis lis missions consegnadis ancje ai intrepits pilotis de prime vuere mondiâl, che si son scuintrâts in duei mitics parsore dal cîl de Basse Furlane. Une pagjine memorabile di vitoriis, sconfitis e muarts.

[9] L'autore ringrazia per gli utili suggerimenti Gianluca Comar, Massimiliano Galasso, Stefano Perini e Andrea Tirondola. È inoltre grato al maestro Giovanni Cremonini per l'autorizzazione a riprodurre il suo quadro (fig. 7).

Genio Burba

Elia Bianco

Non è da molto che sono venuto a conoscenza di una storia strana. L'ho sentita da mia nonna, che mi ha raccontato gran parte di tutte le storie che conosco, ma a questa, prima, non aveva mai accennato. È la storia di Genio Burba. Appena al di là dell'acqua – e con acqua, dalle mie parti, si intende 'Tagliamento', mentre con 'di là', si intende la provincia di Pordenone, divisa da quella di Udine, per l'appunto, dal fiume Tagliamento – c'è un piccolo paesino chiamato Mussons, nome la cui etimologia popolare è facilmente intuibile (il *mus*) e che si dice dovuto alle doti di caparbietà dimostrate nei secoli dai suoi pochi abitanti, immancabilmente non senza ilarità nel tono di chi ne parla.

Al fresco d'un aprile di davvero un sacco di anni fa, mia nonna è nata in un pagliericcio di una stalla di questo paesino sperduto, uno fra quei tanti borghi che si distendono labirintici lungo i letti delle campagne piane del basso Friuli in cui non si contano mai più di duecento, trecento persone dimorate, perlopiù contadini. Ogni abitante conosce tutti e tutto di tutti, tutti sono parenti e tutti – non ho ancora capito bene per quale impenetrabile, avito motivo – nutrono un delicato, velato senso di rancore reciproco. Lo spiego perché la chiacchiera popolare ha avuto un ruolo importante anche nella storia che ha visto sfiorarsi il destino di una giovane donna con quello di un altro particolare personaggio,

Un'immagine del paese di Mussons nel 1932 (Morsano al Tagliamento, Archivio "Foto Rino", MS 275).

Momenti di vita in un cortile di Mussons nei primi anni del '900 (Morsano al Tagliamento, Archivio "Foto Rino", MS 212).

reo solo di essere uscito di scena troppo precocemente: quello di Genio Burba.
A Mussons, allo scoccare di ogni luglio, da tempo immemore vi si celebra la ben nota *Sagra del mus*. Nei ricordi di mia nonna le vicende di Genio Burba hanno avuto inizio da qui: ed ecco perché ne parlo. Si ha la prima prova sicura dell'esistenza di Genio Burba dalla *Sagra del mus* edizione 1938.
In un'afosa serata di luglio del '38, costui ballava in sagra con una ragazza forestiera che nessuno aveva mai visto; era leggero, armonioso e attraente, e aveva catturato l'interesse di una fanciulla in particolare che, dal ciglio della pista, assorta, lo guardava piroettare senza riuscire a staccargli gli occhi di dosso. Per una questione assai particolare, soprattutto: perché alla fine di ogni ballo, sotto di lui esplodeva fulmineo un petardo. Nessuno comprendeva come facesse quest'uomo curioso a custodire nel fondo dai taschini molteplici tuoni, però la folla rideva, catturata, come ammattita e, a mano a mano che ci si avvicinava al termine di ogni canzone, nel tentativo di trovar logica spiegazione all'illusione, ciascuno si concentrava più sullo strambo danzatore artificiere che sull'opera dell'orchestra. Ma l'innesco era invisibile e i movimenti dell'uomo troppo rapidi per essere intuiti a occhio nudo. Fatto sta che le ragazze festanti, attratte dal fascino della magia e del mago, avrebbero voluto tutte ballarci insieme, nessuna esclusa. Ciò valeva specialmente per la giovinetta di quattordici anni, già da cinque al soldo di una famiglia per bene come donna-bambina-di servizio, che mai si stufava di guardarlo.
Genio Burba era personaggio eclettico e stravagante anche una volta svestiti i panni del ballerino e per tutti gli altri mesi dell'anno. C'era chi lo considerava un genio e chi, invece, più matto che altro. Non è per questo, però, che si è iniziato a chiamarlo Genio, bensì per la smisurata passione per le esplosioni che lo animava. Era ossessionato dalla polvere da sparo, dai botti, dalle detonazioni e da ogni tipo di deflagrazione in genere. Ogni occasione gli era buona per far saltare in aria qualcosa, in casa e fuori.
Genio Burba non aveva moglie, fortunatamente nessuno doveva preoccuparsi di gestire le sue stranezze così come lui non doveva darsi il pensiero di tenerle a freno; pertanto dalle sue stanze si liberavano fragori di ogni intensità, libere dal bisogno di consensi o autorizzazioni, a qualsiasi

ora del giorno e della notte. Non erano fonte di discussione nemmeno le condizioni in cui la sua piccola casa versava ma, come si riusciva a infilarci dentro un rapido sguardo, alla vista della tinta di cui s'erano impregnati i muri, l'intonaco, il pavimento, la stufa, il lavandino, il tavolo, le sedie, la credenza; e le bottiglie, le bottigliette, le ampolle e le più disparate chincaglierie che questi adoperava per rimestare le sue pozioni esplosive, non si poteva insomma che impallidire. Al curioso era offerta la sensazione di stramberia generale non solo dall'acre fuliggine che avviluppava ogni presenza interna, animata o meno, ma viepiù dallo stato di confusione assoluto in cui la sfortunata dimora versava impotente. Numerosi erano coloro che, con una qualsiasi scusa, suonavano al suo campanello per poter giusto ammirare lo spettacolo e godere della commedia.

Nero dappertutto, e nient'altro. Genio Burba compreso, ovviamente; per intero: neri i pantaloni, nera la giacca, nera la camicia, neri i piedi, le mani, le unghie e la pelle del viso. Si cambiava d'abito solo per uscire. Anche se di tanto in tanto, dalla loggia del bar, lo si vedeva arrivare in bicicletta – nera – di tutto punto impolverato e con le tasche buche per via di ciò che inusitatamente ci esplodeva dentro; succedeva più che altro quando necessitava della bottega, adiacente al bar, per comprare le sostanze che occorrevano alla sua chimica pirotecnica. Poi, già che era lì, gli uomini giuravano che si fermasse così com'era a bere un taglio, senza badare ai convenevoli, prima di tornarsene ai suoi esperimenti.

Per quanto brioso e sempre ben disposto verso gli altri, Genio non si era mai sposato: non sarebbe stato tipo adatto a una convivenza e men che meno a gestire un piccolo Genio, considerando egli l'infanzia come un periodo di insufficienza mentale. Proprio non gli andavano, a Genio, i bambini. Verosimilmente, il perché di ciò lo si può scovare nel fatto che le sue micce attraessero sopra ogn'altro gli spettatori più piccoli, cosa da lui ritenuta, fine scienziato artificiere, gravemente denigratoria. Con un bambino per casa, non avrebbe retto lo stress di una continua competizione.

Della donna forestiera con cui era stato visto ballare nel luglio del '38, nessuno ha più saputo niente, ma alla sagra, tirato a festa, Genio ci tornava ogni estate. Si vociferava che tutte le sue macchinazioni fossero volte a essere collaudate in quell'occasione precisa, allorché dopo ogni ballo, con arte di prestigiatore, dava sfoggio delle sue realizzazioni fragorose strabiliando i presenti testimoni.

La giovane quattordicenne non ha mancato una sola volta di presenziare al suo cospetto e con Genio, tremante di emozione, ci ha ballato sia alla sagra del '39 che a quella del '40. Nel '41 non ha più potuto farlo perché era arrivata la guerra, e la sagra era stata sospesa.

Bisogna anche spiegare che, prima della guerra, per tutti, Genio era solo Genio e il secondo appellativo, quello di Burba, ancora non esisteva. E qui si apre un altro capitolo.

Insieme alla guerra sono arrivati pure i bombardamenti. Chiunque in grado di testimoniare di quegli anni, ricorda di lui una cosa eccezionale: che Genio, da ben prima dello scoppio bellico, aveva un cane, piuttosto annerito anch'egli, un cane che rispondeva al nome di "Pronto". Come passava Pippo (Pippo, come lo chiamavano a Mussons, era l'aereo che solcava i cieli prima di ogni bombardamento per avvertire la gente dell'imminente pericolo) si sentiva sfrecciare Genio lungo le vie urlando: «Pronto! Pronto! Pronto!». Non appena un ordigno veniva sganciato, Pronto, addestrato non si sa come a questo mestiere, immediatamente vi si lanciava in direzione così che il suo padrone raggiungesse il più celermente possibile il luogo della deflagrazione per studiare a fresco gli effetti della bomba saltata in aria, tastare il terreno bruciato, annusare il profumo della chimica esplosiva e approfondire i particolari della scienza che oltre a tutte lo appassionava. Genio e Pronto volavano fra bomba e bomba e a spettacolo concluso se ne tornavano verso casa esausti, anneriti, e con gli occhi luccicanti. Ma la cuccagna è durata poco: nell'agosto del '42 anche Genio se n'è dovuto andare in guerra. Gli hanno messo in testa una penna nera, ai piedi

delle belle scarpette, e l'hanno spedito in Russia. Partito come alpino: lui, che tanto avrebbe voluto essere genio e far saltare in aria i ponti! Quantomeno ha avuto la fortuna di ritornare indietro – se possiamo dire così –, perché fra i tanti che erano stati abbracciati dalle mogli la notte della partenza, pochi di questi hanno potuto provare una volta ancora il calore di un amplesso, scomparendo anzitempo nel gelido candore della steppa.
Il problema non erano tanto le tre dita in meno che si ritrovava in un piede, incancrenite durante le fughe fra i ghiacci, ma piuttosto il cervello, che non sembrava andare più agli stessi giri di prima. Non era più lo stesso e lo si era capito subito, cioè quando era precipitato dal fico per aver potato nientemeno che il ramo su cui s'era seduto, fracassandosi i femori e la schiena, poco dopo il suo rientro. La maldicenza popolare insinua che il soprannome "Genio" scaturisca da questo episodio, ma chi lo conosceva da prima della guerra assicura che non è affatto così. Dall'infelice conflitto, invece, si è portato appresso l'altro soprannome, quello di Burba, che in gergo militare è il termine utilizzato per designare reclute e novellini ma che, dovendo interpretare, il solito volgo l'ha letta più come un modo per etichettare un povero sciocco di paese.
La sagra è ripresa ancor più festosa di prima nel 1945, ma senza che Genio Burba si facesse più vivo e con una giovane donna ormai ventenne ad aspettarlo invano. Un altro ballo, lei, lo avrebbe fatto volentieri. A tutt'oggi questa stessa ragazza, col peso di diversi lustri in più sulle spalle, continua a recarsi alla *Sagra del mus*, senza mancare mai, immaginando di scorgere la figura slanciata di Genio Burba muoversi abile sulla pista, fra un tuono e l'altro.
Comunque: botti dalle parti di casa Burba se ne continuavano a sentire e, specie durante le notti d'estate, forse rapito dalle febbri del sonno, la sua voce strillava «Pronto! Pronto! Pronto!». Questo fino a che un giorno un incendio ha fatto saltare in aria tutto spazzando via tetto e fondamenta, non lasciando nulla di intero ma solo un ammasso di calcinacci anneriti e ponendo così fine a ogni boato e alla rapida quanto stravagante apparizione di Genio Burba in questo mondo. Non aveva oltre i cinquant'anni, e nel cuore e nei rimpianti di una donna con ormai un'altra vita da portare avanti, è rimasto per sempre quel ragazzo bello, alto e giocoso che, dopo aver ballato, faceva esplodere dello stupore. Forse amare un uomo così sarebbe stato impossibile, ma, se è vero ciò che si dice, che l'amore dura tre mesi e il resto è pazienza, allora è ugualmente vero che, ad avere molta pazienza, l'amore può anche essere eterno.
L'ultima volta che sono andato a trovare mia nonna era all'incirca un mese fa. Dei forti colpi arrivavano da dentro casa: entro e la trovo lì, intenta a cucire non so per chi, che con un grosso sasso picchiava l'orlo di un paio di jeans. «Nonna, che fai?». «Sbatto per appiattire l'orlo, se no non passa per la cucitrice!». In fondo, ho pensato, si è sempre sentita a suo agio fra baccano e confusione. «Ciao, *nini. Atu mangiàt?*». Mi versa del vino, mi chiede come sto, se ho mangiato e come sta mia moglie, poi scendiamo di sotto a salutare mio padre, ma nell'appartamento in cui vive c'è solo un disordine estremo, lui no. Trovandoci davanti al letto sfatto, a dei portacenere zeppi e a una miriade di camicie spiegazzate gettate ovunque alla rinfusa, la nonna, con causticità e nostalgia ha protestato: «Guarda qua, è tornato Genio Burba!». Quel nome strano, che non avevo mai sentito, mi ha da subito incuriosito: «Nonna, ma chi è 'sto Genio Burba?». «Vieni, vieni con me…» mi fa lei dopo un lungo attimo di silenzio «Ho una storia da raccontarti».

Struc

Elia Bianco (1982), zovine vôs dal mont leterari furlan, al à scrit cheste conte ch'e descrîf, tra realtât e libare fantasie, un personaç une vore particolâr: Genio Burba di Mussons.

In ricuart di Pier Pauli Pasolini

Pasolini e la lenghe furlane

Egle Taverna

Pasolini al è stât un om inteletuâl di grande culture che al à impegnât la sô vite sul fîl des peraulis e des ideis. Al à vût un puest une vore impuartant tal panorame culturâl no dome in Italie ma ancje tal forest, pe sô gjenialitât e lis sôs capacitâts di scritôr, poete e no dome. Al à savût valorizâ la lenghe furlane cuntun gnûf stîl di fâ poesie, plui alte, plui elevade tal confront di chê tradizionâl plui vivarose di stamp zorutian o des vilotis: par chest al à dât une svolte significative a la leteradure furlane che sul prin no je stade simpri acetade e capide. Anticonformist par nature e coerent cun se stes fin in ultin, in chest al sta dut il so carisma che al dì di vuê, dopo cuasit cuaranteun agns de sô muart lu mostre in dute la sô grandece.

Tal confront de lenghe furlane, Pasolini al sint la necessitât di meti par scrit lis peraulis che al veve dome sintût fevelâ tal paîs de mari, Cjasarsa, cussì al scomence a componi i viers par furlan che a deventin "la poesie da la anime di un popul e de sô fevelade".

Si veve svicinât a chê lenghe scoltant i siei compagns di zûcs vicins di cjase, la fevelade di Cjasarsa, une lenghe che lui al sint vicine a chê provençâl pe musicalitât dal sunôr, come che al scrivarà tal librut de racuelte di *Poesie a Casarsa*, là che al cite une poesie di un poete provençâl, Peire Vidal, un cjant di laudis a la Provence che e pant une fuarte nostalgjie pe proprie tiere e lui si ricognòs in chei viers. Duncje lui al sint un traspuart emotîf par cheste lenghe che lu incjante. Cussì al scrivarà: «*… In una mattina dell'estate del 1941 io stavo sul poggiolo esterno di legno della casa di mia madre. Il sole dolce e forte del Friuli batteva su quel caro luogo rustico, su quel poggiolo stavo disegnando*[1] *e scrivendo, quando risuonò nell'aria la parola "rosada", era Livio, un ragazzo dei vicini, i Socolari, oltre la strada a parlare. Un ragazzo alto, d'ossa grosse… proprio un contadino di quelle parti ma gentile e timido, pieno di delicatezza. Livio parlava di cose piccole ed innocenti. La parola "rosada" non era che una punta espressiva della sua vivacità orale. Certamente quella parola, in tutti i secoli del suo uso in Friuli che si estende al di qua del Tagliamento non era mai stata scritta dal suo popolo. Era stata solamente un suono, qualunque cosa io stessi facendo, dipingendo o scrivendo, certo mi interruppi subito (…) e scrissi dei versi in quella parlata friulana della destra del Tagliamento, che fino a quel momento era stata solo un insieme di suoni: Cominciai per prima cosa a rendere grafica la parola "rosada"*».[2]

[1] Pasolini si è interessât ancje di piture, une art che al à coltivât e preseât une vore; significative e je stade la sô amicizie cul nomenât pitôr Zigaina.

[2] Cfr. Pier Paolo Pasolini, *Empirismo eretico*, Milano, Garzanti, 1972, p. 62.

Su *Morte di un fanciullo* (1944) di Pier Paolo Pasolini

Giacomo Trevisan

Giuseppe Favret è un signore casarsese di settant'anni, amichevole e cortese. Lo incontro a casa sua sabato 21 novembre 2015. La sua affabilità, oltre che essere un'attitudine naturale, gli deriva probabilmente dal suo lavoro di negoziante: infatti ha lavorato alla Coop di Casarsa e in altri punti vendita per tutta la vita. Il primo periodo di lavoro – dal 1961 al '68 circa – l'ha trascorso nel punto vendita che ha sede in centro al paese, in via XXIV Maggio. È lì che incontrava ogni giorno la signora Giannina Colussi, sorella di Susanna e zia di Pier Paolo Pasolini: «Sarà stato il 1965, circa. Io lavoravo in Coop a Casarsa, in piazza, e la signora Giannina, che faceva la maestra e aveva una vera e propria venerazione per il nipote, veniva più o meno due tre volte al giorno a fare la spesa. Si scambiavano sempre due parole, e un giorno – sinceramente non ricordo come o perché – cademmo in argomento e lei mi disse: "Beppino, ma lo sai che io ho una poesia che ha scritto Pier Paolo apposta per tuo fratello?". Io non ne sapevo niente e le chiesi se c'era qualche modo per poterla leggere o averne una copia: "Non c'è problema, te la faccio io" mi rispose lei, sempre gentilissima. E così si ripresentò in negozio il giorno dopo con la poesia scritta a macchina e me la regalò».

La poesia s'intitola *Morte di un fanciullo*, e Pasolini l'aveva inclusa nella raccolta *Poesie*, edita dalla tipografia Primon di San Vito al Tagliamento nell'aprile 1945.

La copia consegnata dalla signora Giannina al signor Favret è probabilmente tratta proprio da

Dattiloscritto della poesia *Morte di un fanciullo* di P.P. Pasolini, realizzato da sua zia Chiarina Colussi, 1965 circa.

questa edizione, anche se battuta a macchina su un foglio volante ricavato da un quaderno a quadretti; la redazione presenta alcune varianti grafiche ed errori di punteggiatura e versificazione rispetto all'originale (dovute evidentemente a trascrizione errata da parte della zia di Pasolini). Sul lato del foglio leggiamo: "CASARSA LUGLIO (1944) IL FANCIULLO è BEPPINO BASSO MORTO IN QUEI GIORNI".[1]

Qui, nella storia legata a questo coinvolgente

[1] Le scritte a mano sulla pagina sono appunti presi dal corniciaio a cui si è rivolto il signor Giuseppe Favret alcuni anni addietro per realizzare una cornice nella quale conservare la poesia così fortemente legata alle vicende della sua famiglia.

frammento di vita casarsese, si inserisce un piccolo colpo di scena, perché il fratellino del signor Favret a cui questa poesia è dedicata, aveva il suo stesso nome, Giuseppe, ed era morto tragicamente appena sei mesi prima che lui nascesse. Affidiamo alle parole dello stesso signor Favret il racconto di questo commovente episodio: «So quello che mi ha sempre raccontato mia mamma. Mio fratello era nato nell'aprile del 1935 e morì il 25 luglio 1944 di congestione, a soli nove anni. Era un luglio molto caldo. Mio fratello aveva fatto una gran scorpacciata di fichi e, forse per il caldo e per il gran sudare o forse per chissà cos'altro, iniziò ad accusare un forte malessere, con un febbrone che salì addirittura a 40° durante la notte. Mia madre, che inizialmente aveva seguito il consiglio del medico di Casarsa che parlava di un'indigestione passeggera, mi ha raccontato di averlo portato in ospedale a San Vito al Tagliamento quando ormai era troppo tardi; il mattino dopo il bambino era morto. Per una sciocchezza che oggi non preoccuperebbe più di tanto e si risolverebbe semplicemente».

La signora Santa Basso.

All'epoca Santa Basso, la madre di Favret, abitava in una delle case che affacciavano sul cortile dei Colussi Battiston (oggi sede del Centro Studi Pier Paolo Pasolini). In quel periodo, a causa della guerra, era ospite assieme al piccolo Giuseppe in uno degli appartamenti della famiglia Petron. Più giovane di Pier Paolo di una decina d'anni, conosceva benissimo lui e la sua famiglia, grazie ad una frequentazione quotidiana: «Mia madre, poi, era esuberante – è ancora il signor Favret a parlare – una brava donna, gran lavoratrice che non ha mai fatto mancare nulla a noi figli. Con Pasolini aveva un legame affettuoso e stretto, così come con Susanna e le sue sorelle Enrichetta e Chiarina (Giannina)».

Le condizioni disperate del piccolo Beppino dovevano aver coinvolto tutto il vicinato. Assieme a tanti altri casarsesi, anche Pasolini e la sua famiglia si strinsero attorno alla signora Santa, in quel momento anche incinta di pochi mesi dell'altro suo figlio Giuseppe. Il verdetto di quelle ore terribili è un colpo difficile da sopportare e che turba profondamente l'animo di tutti coloro che avevano conosciuto il bambino. La disgrazia segnò anche Pier Paolo, che in quelle ore cariche di angoscia e disperazione usò la poesia per dare forma al suo dolore, torcendolo in endecasillabi che dedicò come un farmaco lenitivo alla madre del piccolo, e donandogliele assieme alle sue condoglianze nelle ore seguenti, tormentate

Il piccolo Giuseppe Favret (1935-1944) nel giorno della sua Prima Comunione.

Morte di un fanciullo
È breve, stelle, nel cielo infinito
il vostro viaggio intorno alla sua casa.
Eccovi a sera terse tra le nubi
e per tutta la notte ardete fitte
sopra il pozzo, i fienili e gli orticelli.
Ma questa sera la lontana luna
sbianca la dolce casa a un morticino.
Era vivo e beato, ma il silenzio
del cielo e del creato dice spenta
quella lieve esistenza di fanciullo.
Notti e giorni infiniti, voi, stelluccie,
conducevate intorno alla sua casa;
ma a lui, soltanto questa notte è eterna,
questa notte che voi senza mutare
punto la vostra luce nei lontani
cieli e le nubi, volgete ad oriente
verso la cara luce del mattino.

Nella camera antica con le travi
del soffitto lontano, l'ombra è triste
e sa di dolci notti, non remote,
ma sperdute con favole leggere
nel passato del bimbo. Lo sapevo,
io, quel passato, ma ora solo duole
che un solo istante sotto l'immutata
luce degli astri e il canto della notte,
l'ha travolto dai vivi in un silenzio
inumano, sperduto, sterminato.
E queste vecchie intorno alla tua muta
madre non sanno che gridare a Dio:
«Ah, meraviglia». Ed anche tu nel letto
dove ora soletto e bianco geli.
«Ah, meraviglia, muoio» mormoravi
perdendoti, tra i vivi, nella morte.
Ed ora dove sei che tutto è pace
nel tuo chiaro visuccio e, se qui intorno
si parla e piange e fuori brilla il cielo
con le piccole stelle, tu raccolto
con le mani nel seno sei silenzio?

«O cara e silenziosa e triste luce
della mattina che si scioglie lenta
dai fianchi delicati delle nubi,
che colori, che fumi e che freschezza
spazii nel cielo sopra i dolci tetti!
Io sono morto, perso nel passato,
con tutte le mattine che ritornano
sul lettuccio del bimbo appena sveglio;
ed io così, per nove anni, lieto,
pregavo Iddio con l'orecchio attento
ai suoni familiari del mattino».[2]

ancora dai riti della sepoltura e dell'estremo saluto. Versi limpidi che cercano di riempire quel «silenzio / inumano, sperduto, sterminato» in cui solo la voce meravigliata del bimbo morto riesce a scorgere la luce del nuovo giorno, rivivendo il rito quotidiano del risveglio che ora, però, diventa risveglio all'Altra Vita, quella per la quale aveva devotamente pregato Dio durante i suoi brevi giorni sulla terra.
Versi che testimoniano ancora una volta l'intimità e la partecipazione viscerale di Pasolini alla vita casarsese;[3] una partecipazione che, come le parole del fanciullo della poesia, è carica di meraviglia per ciò che accade attorno, in questa realtà carica di Essere. Anche questa poesia, nella sua spontaneità, è un tassello dell'indagine del sacro e del suo farne esperienza che anima il Pasolini con le radici affondate nel Friuli "terra della madre". Un Friuli marginale, semplice e naturale, ma proprio per questo luogo in cui il sacro è, agli occhi del poeta, una contingenza della vita che infonde significato ad ogni aspetto della realtà, anche ad una morte così inammissibile.

Struc

Il grant poete e inteletuâl furlan Pier Pauli Pasolini tal 1944 al à scrit la poesie Morte di un fanciullo, *inspirade e dedicade a Giuseppe Favret, un frut ch'al è muart ch'al veve dome nûf agns. Il fradi di chest frut al ten ancjemò cun se la copie datiloscrite da la poesie di Pasolini, tant a ricuardâ une vicende tragjiche e dolorose sedi familiâr che dal stes paîs di Cjasarse.*

[2] Pier Paolo Pasolini, *Tutte le poesie*, a cura di Walter Siti, Milano, Mondadori, 2003, pp. 632-633. In *Note e notizie ai testi* il curatore riporta: «Nelle note dello "Scartafaccio Ottobre 1944" [...] si legge la data "25-26 luglio 1944"», cfr. p. 1630.

[3] Come ricorda Pia Paron: «[...] C'è anche la storia di un giovane morto, era un fantàt dei Venturùs, detti "i Luncs", coloni di Zuccheri, che abitavano dove ora c'è la Coop. Pier Paolo è stato colpito da quel funerale, ha descritto la loro casa, il cortile, tutta la gente ai funerali, sembra proprio di essere lì dai Luncs» (Giuseppe Mariuz, *La meglio gioventù di Pasolini*, 2ª ediz. riveduta e aggiornata, Udine, Campanotto, 2015, p. 95).

Il rapporto del cardinale Florit con la sua terra nativa, il Friuli

Franco Mariani

Nel suo cuore il cardinale Ermenegildo Florit portò sempre l'affetto, l'amore e la nostalgia per la sua terra natale di Fagagna, la sua prima parrocchia, Palmanova, e la diocesi in cui ricevette i principali sacramenti, Udine. D'altra parte, eccetto una piccola parentesi iniziale (1926-1929) tutto il ministero sacerdotale prima, e poi quello episcopale, hanno portato mons. Ermenegildo Florit fuori dal Friuli, prima a Roma e poi a Firenze, anche se non mancava di ritornarvi appena possibile.

Il cardinale Ermenegildo Florit, arcivescovo di Firenze.

Anche nel suo testamento spirituale le ultime parole sono state per i suoi conterranei: "Il mio affettuoso addio va anche alla Chiesa udinese, che mi ha generato nella fede e guidato al sacerdozio; la mia benedizione commosso all'umile e cara terra di Fagagna che mi ha visto nascere e nella quale vivono anche conoscenti ed amici affezionati".

Don Ermenegildo Florit, giovane sacerdote, iniziò la sua prima missione pastorale tra i giovani di Palmanova, amando sempre di più la cura pastorale delle anime. Palmanova, chiamata in seguito dallo stesso Florit, "primizia del mio sacerdozio", e dove i giovani "della banda di prè Gildo", come affettuosamente lo chiamavano, lo ricorderanno sempre come il loro maestro, amico, animatore della banda musicale e della filodrammatica, o come arbitro delle partite di calcio nel campo da gioco sotto i bastioni dell'antica cittadella militare veneta. Una lapide nella chiesa parrocchiale ricorda ancora oggi l'opera svolta a Palmanova.

Un attaccamento che si fece più pressante, coinvolgendo tutta l'Arcidiocesi di Firenze, e alcune altre diocesi toscane, in occasione del terribile terremoto che colpì il Friuli il 6 maggio 1976. A Firenze si mosse tutta la Caritas diocesana, ed ancora oggi, a distanza di quarant'anni, molti fiorentini ricordano quanto fecero per aiutare i concittadini terremotati dell'arcivescovo Florit, tanto che proprio in questo 2016 si terranno degli incontri commemorativi di tale operato tra le diocesi di Udine e Firenze.

Nel 1976 si recò in Friuli dal 14 al 16 maggio, per i primi aiuti e rendersi conto delle necessità, e poi dal 28 al 30 agosto. Questo il suo diario di viaggio:

Venerdì 14 maggio: in Friuli dove incontra l'arcivescovo mons. Battisti e rende visita alle autorità civili riunite nel Palazzo del Governo e successivamente visita Gemona, Buia, Maiano.

Venerdì 27 agosto: accompagnato da mons. Del Perugia visita a Piani di Luzza (Udine) il soggiorno montano dei ragazzi di Buia, assistiti da don Gualtiero Bassetti (oggi cardinale arcivescovo di Perugia, nda) e dai seminaristi del Minore, passa la giornata con loro e a sera concelebra la messa.

Sabato 28 agosto: visita le cinque parrocchie della zona di Buia tutte gravemente sinistrate dal terremoto e si incontra con i sacerdoti e i giovani del posto; visita l'istituto di riposo locale, si ferma a colazione al campo del gruppo fioren-

tino della Caritas; nel pomeriggio partecipa ad una riunione con il sindaco e i rappresentanti del Consiglio e della Giunta comunale di Buia, concelebrando al termine della riunione nella piazza antistante la pieve chiusa al culto, assieme ad una ventina di sacerdoti, facendo rientro nella tarda serata ad Udine.

Domenica 29 agosto: celebra nella parrocchia di Ciconicco (parrocchia dove il cardinale Florit iniziò la sua missione sacerdotale come vice parroco) che nell'occasione viene riaperta al culto sebbene danneggiata; dopo un incontro con i parenti il cardinale visita il parroco ammalato di Susans, ricoverato in roulotte; nel pomeriggio celebra la messa nel cortile delle suore di Maria Bambina di Fagagna (suo paese natale) essendo per il momento inagibile la chiesa parrocchiale.

Lunedì 30 agosto: si reca al mattino a celebrare nel santuario mariano friulano di Castelmonte; nel pomeriggio rientra a Firenze.

Quasi un anno dopo, dal 16 al 19 aprile 1977, visita per l'ultima volta, come arcivescovo di Firenze, la sua terra natale in Friuli e le parrocchie di Urbignacco e Buia, dove celebra la messa nel "Centro di comunità" eretto con i contributi dell'arcidiocesi fiorentina per il terremoto.

C'è anche un piccolo aneddoto che riguarda il Friuli, San Giovanni Paolo II e Florit, episodio che mise non poco in crisi lo stesso cardinale: Florit aveva infatti programmato da tempo una sua visita in Friuli, con tutta una serie di celebrazioni importanti, quando il Vaticano annunciò una visita pastorale di Papa Wojtyla in Toscana. Come cardinale toscano e arcivescovo emerito di una diocesi di quella regione era costretto dal rigido protocollo vaticano a parteciparvi, assieme a tutti gli altri vescovi toscani. Solo che – come ho potuto appurare accedendo, per la prima volta in assoluto, al fascicolo privato della corrispondenza tra Florit e i sommi pontefici San Giovanni XXIII, il Beato Papa Paolo VI e San Giovanni Paolo II – scrisse una lunga lettera a quest'ultimo chiedendo la dispensa a non essere presente, scusandosi con Wojtyla, per dover "obbligatoriamente" andare in Friuli dalla sua gente, non potendo così accogliere il Vicario di Cristo in Toscana.

L'ultima visita in Friuli ci fu sei anni dopo, l'11 giugno 1983, in occasione del millenario di Udine e del suo paese natale. In quell'occasione tenne un'omelia colma di affetto per i suoi compaesani, quasi fosse consapevole che si trattava dell'estremo incontro.

Poi per il cardinale vennero i giorni più tristi: ormai la cecità era quasi totale, quasi continua la preghiera, assai viva la nostalgia, offerte a Dio per la sua Chiesa fiorentina; si era lasciato dietro abitudini, residenza, amicizie, ma non aveva potuto staccarsi da questa terra nella quale aveva sofferto ed amato.

Un silenzio, il suo, umile e discreto, scelto volontariamente anche quando avrebbe potuto parlare e magari correggere qualche indelicatezza o improntitudine. Gli piaceva ritrovare i suoi preti nel Giovedì Santo, festa annuale del sacerdozio, e in quell'occasione godeva di pregare con loro in Cattedrale e di imporre anche lui le mani sul capo dei nuovi ordinati. Gli ultimi anni del cardinale Florit, come del resto alcuni aspetti di tutta la sua vita, fanno pensare alla frase del Vangelo secondo la quale solo se "il chicco di grano cade in terra e muore, allora produce molto frutto".

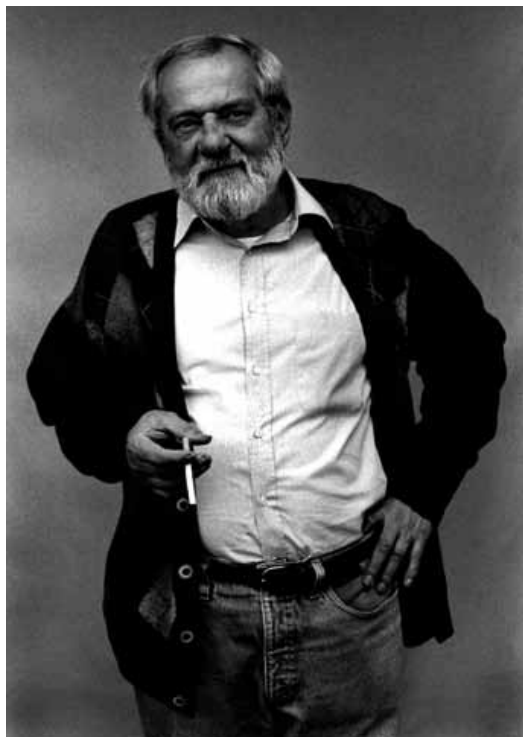
Il grave ictus che lo colpì la mattina del 7 agosto 1985 mentre celebrava la santa messa lo costrinse dopo il ricovero, 8 agosto-30 settembre, a trasferirsi il 1º ottobre alla Casa del clero in viale Macchiavelli dove vi rimase fino alla sua morte avvenuta alle ore 6,35 del 8 dicembre, solennità dell'Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria, dopo che le condizioni di salute si erano fatte critiche dal giorno precedente.

Struc

Il gardenâl Ermenegjildo Florit, za arcivescul di Florence, al nassè a Feagne tal 1901. A passe trent'agns de sô muart, si lu ricuarde ancjimò in dì di vuê pe sô grande ativitât pastorâl e pal so leam mai cjonçât cul Friûl.

Ricuart di Medeo Giacomini

Roberto Iacovissi

Un come Medeo Giacomini al à di jessi simpri esistût, di cualchi bande dal Friûl. E, forsit, vie pai *saecula saeculorum*, al à di vê fat cuissà cetancj mistîrs, e «*chissà quante ne combina anche oggi*», al veve scrit Turoldo, so amì de campagne di Codroip, presentant la prime ricolte di poesiis par furlan di Giacomini – muart che a son dîs agns – *Tiare pesante* (1976), dedicade a "Barbare e Lessio, come simpri".
Turoldo lu clamave, cun afiet, "autentic pecjadôr", il Medeo, un che nol podeve fâ di mancul di pecjâ, ma che dopo al scugnive pintîsi e vaî, par podê tornâ a pecjâ di gnûf, cemût che al sucêt pai personaçs di Dostoevskij. E po nô furlans, in dal rest, o vin pûr cualchi alc di rus, e di sclâf, oltri che di langobart, tal nestri DNA, cussì che par nô il nestri stes vivi e amâ une femine – cemût che e dîs cierte teologjie – al è di par se fâ pecjât. Al baste, par chest, lei il pinsîr di Medeo in *Libera nos a malo* che al riclame, ma dome tal titul, il fortunât romanç dal vicentin Meneghello: «E dute la vite a preâti cussì / come se fâ pecjât al fos pecjât, Dio bastart come me / metût in crôs / ogne dì / ogne dì picjât a une stange / par pajâ chei altris...».
Ancje se cheste afermazion e pues someâ teologjichementri fûr di vade, si devi pensâ a Medeo come a un cristian, no come a un pagan che lui si ritignive tal so iconoclastic furôr descritîf: «...muse sporcje di sanc robât / di fadiis blestemadis / dîs piardûs... cence nuje denant», parcè che un pagan nol pues vê la cussience sporcje, nol pues vê rimuars come chei che al veve Medeo: «...dal jessi pantàn e velens / piardûs par sè / piardûs pai altris...». E puedial, un che al è pagan, scrivi viers come in *Preiere* dulà che, tal finâl, si lei: «Torne cajù tra di nô, Signôr, torne,

Medeo Giacomini (foto Danilo De Marco).

tu sês perdonât...», che e je forsit une des plui ardidis blestemis cristianis di ducj i timps?
«O ai vude une esistence di cjarte – al diseve – brusade tra saçs, romançs, poesie e scriture», si ben che cheste e jere dome une des musis de sô esistence, parcè che il so Friûl cuotidian al jere popolât di ostariis, di vins ducâi e di vins pierdûts, di cjanivis, di blestemadôrs, di uceladôrs e di uciei, cussì che la sô vite lui le à vivude ad implen fintremai tes pleis plui intimis, par dopo contâle tes sôs poesiis.
Dut particolâr il so rapuart cun la poesie furlane, une poesie che e ricuarde cun plui di cualchi

incei chê dal poete *maudit* François Villon, ma ancje chê di Pasolini, no dome pai titui parelis – i *Lied* – ma ancje par chê sô voie di voltâ lis spalis – come il poete di Cjasarse – a un paîs che nol voleve ricognossilu.
Chês di Medeo a son poesiis che a dan al letôr emozions penzis, cence respîr, massime cuant che il poete al conte di cjatâsi denant dal spieli di cjase sô e al sclope a vaî, pandint che lui al è poete dome cuant che al sgarfe fint insot, di bessôl, dentri de sô anime.
Peraulis, lis sôs, che a nassevin de vite di ogni dì, parcè che par lui lis tradizions no siervivin a nuie. E dome Pasolini al jere stât par lui un model, ma in negatîf.
Cun dut achel, cence Pasolini nol sarès deventât poete, ancje se tal poete di Cjasarse al maludive chei siei teatruts, chês sôs imitazions dal furlan biel, inocent di colpe, il fantat crei che si cjale tal spieli, il fantat des *Poesie a Casarsa.* A Medeo, invezit, a interessavin di plui i zovins vêrs, chei che a pativin il lavôr e la religjon come une imposizion, e si incjocavin par disperazion.
Al veve scomençât a scrivi par furlan daspò il taramot, Medeo, tal ’76, par pandi une roture storiche, un passaç traumatic, une bruscje colade te modernitât, e al veve scomençât a scrivi cun rabie, ma ancje cun dolôr. Lui, che al pareve che nol ves tante bitince cul Signôr e cun la teologjie, si jere fat lui stes preiere: «Signôr / mi dolin stessere / i miei paîs. / Indolà setu Glemone / frute ridint dai voi di sede / neris cjavei inghirlandâs d’arcassie...».
Il dolôr, la soference, il mâl: une condane cence colpe, pal poete che, in lui, il dolôr di chei altris lu sdrumave fintremai te medole dai vues, lu copave, parfin, chest om che al comparive in aparince cussì ruspiôs, e lu rindeve tant che un frut, impotent. E cussì, se al veve di fevelâ di dolôr, al preferive sintîsal dentri, infondantlu tal so sfuarç di fuî la realtât, di slontanâ cui viers la dramaticitât dal dolôr che i faseve pôre. Parcè che la sô uniche fuarce e jere chê de poesie.

Libris di Medeo Giacomini si cjatin ancje te Biblioteche de Filologjiche.

La vitrine dal oresin

Barbane di Grau

CARTULINIS

Elio Varut

Cheste cartuline e je viazade l'ultin dì di Lui dal 1900. No sai l'autôr. A jerin in tancj fotografs a fâ cartulinis di Barbane e di Grau. A fotografavin il Santuari di Barbane Giovanni Suppan, di Pola, tal 1901, Carlo Pittoni di Triest, 1904, i todescs di Dresde e ancje i austriacs. A jerin fotografs di Grau: Giovanni Marini, 1907, Mattia Titz, 1908, Eugenio Tabuga, 1910, l'Atelier "Resz und Wessely", 1910 e Domenico Marocco, 1919. Beniamino Zuliani e Maurizio Fürst a fasin fotos ae citât tal 1913-1914. Emilio Wokulat, di Gurize, al fotografe Grau tal 1926. La prime cartuline dal Santuari di Barbane e je dal 1897, un an dopo de nassite de cartuline ilustrade tal mont. E fo spedide a Pola, in Istrie, simpri tal Imperi austriac. Si trate di une *Correspondenz-Kart*. Il non de isule al ven di Barbano, il prin religjôs, di Trevîs, ch'al scjampà su la isule sot la sburte des malegraciis dai Langobarts.

Il munistîr di Barbane al ven nomenât, tal 731-734, tes letaris dal pape Gregori III al patriarcje di Aquilee Calist, che al stave a Cormons. Il Perdon di Barbane al è un corteu di barcjis cu la statue de Madone indevant. Al tache tal 1237, par un avôt dal popul, par jessi saltât fûr di une pestilence. La devozion ae Madone e je plui viere. Stant ae tradizion, intal 582, dopo di une tampieste, une statue de Madone e rivave inte l'isule di Barbane. Alore, il patriarcje Elie al fâs tirâ sù une glesie pe statue miracolose e la int e tache a lâ a Barbane in pelegrinaç, dulà che lis cjampanis a àn un sun dut "furlan", a disin chei di Grau, che a fevelin un dialet venit.

La “Mozartina 2”: un nuovo scrigno di gioielli musicali

Paularo si conferma la patria musicale della Carnia

Alessio Screm

La grande opera di promozione artistica e culturale che il compositore Giovanni Canciani conduce in Carnia, lo ha portato recentemente a realizzare un nuovo museo dedicato alla storia degli strumenti musicali. Dopo la Casa museo “La Mozartina”, fondata negli anni ’90 e sita nella settecentesca casa Scala del comune della Val d’Incarojo, nell’estate del 2015 è stata inaugurata “La Mozartina 2”, una residenza in stile déco, ultima creazione di Canciani. Si tratta di un elegante appartamento composto da cinque ampie sale, le quali accolgono una preziosa collezione di strumenti musicali storici, tutti sonanti e custoditi al primo piano dell’ex Palazzo Calice in Borgo Sant’Antonio a Paularo. La raccolta è composta da circa venti strumenti e lungo le pareti sono distribuiti trentasei pannelli murari raffiguranti gli organi antichi della Carnia,

Sala del pianoforte Erard (foto Daniel Prochazka).

con foto, inquadramento storico e composizione fonica. Questa installazione, unico esempio in regione di mostra iconografica dedicata all’organaria, testimonia nella sua unicità l’omaggio che il compositore ha voluto rivolgere agli illustri organari carnici: Da Corte, Morassi e Selenati, per una galleria ampliata da una sezione di dodici quadri dedicati all’organaria morava.
Tra gli strumenti di maggiore pregio custoditi ne La Mozartina 2, si segnalano tre violini del Sette-Ottocento, di cui un Galimberti e un tre quarti, probabilmente appartenuto al compositore boemo Jan Václav Hugo Voříšek, una serie di trombe della fanfara di Napoleone III, un bellissimo fagotto ottocentesco di pregevole fattura, un raro clarinetto in la bemolle, un flautino, una chitarra liuto ed un cimbalon ungherese.
Di grande interesse è la sezione dedicata agli strumenti da tasto, cuore della collezione, la quale figura come ampliamento della raccolta custodita nella Casa museo “La Mozartina” 1. Nella nuova sede sono collocati quattro pregiati pianoforti a coda, tutti restaurati con zelo e sonanti, i quali rappresentano in nuce l’evoluzione meccanica dello strumento tra XIX e XX secolo, di scuola francese, tedesca, austriaca ed inglese. Sono esposti un Bösendorfer appartenuto alla famiglia Kaunitz del ministero degli interni di Francesco Giuseppe, esempio della meccanica viennese a scappamento semplice, un Erard di fine Ottocento, prototipo francese della meccanica a doppia ripetizione, un Broadwood del periodo vittoriano, modello della meccanica

Strumenti, berretti e mazza della fanfara di Napoleone III (foto Daniel Prochazka).

inglese sempre a doppia ripetizione, un Ibach dalla meccanica sperimentale ed infine un armonium ottocentesco ad aspirazione.
La collezione prosegue al pian terreno della stessa struttura, ovvero nell'ex oratorio ed ora sala concerti di Sant'Antonio abate, la quale accoglie un organo De Paoli Vincenzi di scuola tosco-ligure, un clavicembalo a due tastiere De Blaise, un Piatino verticale del 1913 ed un moderno pianoforte modello B Steinway & Sons.
Questa nuova dimora paularina dedicata agli strumenti musicali, unitamente alla prima, al laboratorio di costruzione e restauro di strumenti musicali dei fratelli Leita e a tutti gli organi custoditi nelle chiese del comune, fanno di Paularo, grazie a Giovanni Canciani, la patria musicale della Carnia e del Friuli.

Sala del pianoforte Broadwood e dell'armonium Offberg (foto Daniel Prochazka).

Sala del pianoforte Ibach e dei pannelli dei grandi organi della Moravia (foto Daniel Prochazka).

LA MOZARTINA
Responsabile: Daniel Prochazka
Telefono: +39 0433 70162
Cellulare: 328 4186585

La Mozartina è visitabile su prenotazione.
Per informazioni, rivolgersi all'ufficio di CarniaMusei o alla Mozartina.

CarniaMusei
Comunità Montana della Carnia
Via Carnia Libera 1944, 29
33028 Tolmezzo (Udine)
Telefono +39 0433 487779
Fax +39 0433 487760
http://www.carniamusei.org

Intal sfuarzîr des jerbis buinis: l'ai salvadi

Antonino Danelutto

Nome italiano: *aglio orsino*
Nome friulano: *ai salvadi*, *ai*
Nome tedesco: *Bär-Lauch*
Nome sloveno: *čemaž*
Nome inglese: *ramsons, wild garlic, bear's garlic*
Nome scientifico: *Allium ursinum L.* (*Amaryllidaceae,* già *Liliaceae*)
(*Allium*, nome latino dell'aglio, forse dal celtico *all* = bruciante, acre; *ursinum* è aggettivo latino = dell'orso, in quanto era credenza che questo plantigrado alla fine del letargo invernale si cibasse di questo aglio per depurarsi).

Chi alla fine dell'inverno s'inoltra nei sottoboschi ombrosi e freschi, soprattutto in collina, non tarderà ad incontrare fitte chiazze verdi, anche ampie, di foglie simili a quelle del più noto mughetto: un accidentale calpestio, però, libererà un forte ed inconfondibile odore di aglio. Si tratta effettivamente dell'aglio orsino, una pianta erbacea perenne alta 20-40 cm circa che nasconde nel terreno il suo bulbo biancastro oblungo e sottile. Le foglie sono due, larghe, ovato-lanceolate, ristrette in un lungo picciolo; l'infiorescenza è un'ombrella con numerosi fiori (fino a 20) a sei tepali bianchi. La fioritura, che

Sottobosco con aglio orsino.

Aglio orsino in fiore.

avviene normalmente in aprile-maggio, si può prolungare fino a giugno, considerata la diffusione della pianta dalla pianura al territorio submontano.

Nella medicina popolare vengono utilizzate le foglie fresche poiché con l'essiccazione diversi suoi princìpi attivi vengono alterati da enzimi. Anche i bulbi hanno le stesse proprietà, ma in pratica si preferiscono quelli dell'aglio coltivato (*Allium sativum*), più grandi e più sicuri. Infatti i bulbi dell'aglio orsino dalla tipica forma allungata, che dovrebbero essere raccolti durante il loro riposo vegetativo quando ormai la pianta ha perso le foglie, possono essere scambiati con quelli del velenosissimo colchico (*Colchicum autumnale*), che può crescere accanto.

Le sostanze dotate di attività farmacologica sono praticamente le stesse per le due specie di aglio; le principali sono costituite da olio essenziale contenente disolfuri e polisolfuri di vinile (che impartiscono alla pianta il caratteristico odore), flavonoidi, tracce di prostaglandine, vitamina C, sali organici. Esse hanno proprietà antisettiche, depurative, diuretiche, antielmintiche, ma il

loro uso terapeutico più importante riguarda il trattamento coadiuvante dell'ipertensione e dell'ipercolesterolemia. Pur essendo praticamente sprovvisto di tossicità, l'aglio potrebbe prolungare il tempo di coagulazione e causare, anche se raramente, disturbi gastroenterici, allergie, infiammazioni delle vie respiratorie.
Secondo la medicina popolare, esso giova nella disintossicazione da tabacco mentre, per uso esterno, il bulbo fresco ridotto in poltiglia ha efficacia contro i reumatismi (non lasciare più di dieci minuti sulla pelle!) e può essere utile anche per estirpare calli e duroni, trattandoli per alcuni giorni dopo aver protetto con un cerotto la pelle circostante. Per mascherare l'odore agliaceo piuttosto sgradito non basta intervenire sull'alito mangiando una mela o masticando chicchi di caffè, qualche foglia di prezzemolo o di menta, in quanto l'eliminazione delle sostanze solforate avviene anche attraverso la pelle ed il sudore.
L'aglio non è consigliato durante l'allattamento poiché queste sostanze passano nel latte materno.
In cucina le foglie fresche, raccolte di solito da marzo a maggio, preferibilmente prima della fioritura, trovano largo impiego come condimento di sughi, minestre, insalate, patate lessate, frittate; triturate e mescolate al burro, sono gradevolissime da spalmare sul pane o da accompagnare a carne o pesce grigliati. Possono sostituire egregiamente l'aglio comune (coltivato) nella preparazione della pastasciutta all'aglio, olio e peperoncino. Anche i fiori possono ingentilire ed aromatizzare le insalate. Un tempo era abitudine avvolgere le patate con delle foglie di aglio orsino per aromatizzarle.
Se si vuole utilizzare le foglie fuori stagione, le si raccolgono fresche e, mondate, le si congelano in sacchetti ben chiusi.
La L.R. 23.04.2007, n. 9, con apposito regolamento consente di raccogliere questa pianta fino ad un quantitativo massimo giornaliero di un chilogrammo a persona.

Foglie di aglio orsino.

Tale raccolta richiede attenzione poiché le foglie dell'aglio orsino sono simili a quelle velenose del mughetto che si sviluppano nello stesso periodo e nello stesso ambiente; queste ultime però sono amplessicauli, prive di picciolo e più rigide. Per fugare qualsiasi dubbio è sufficiente sfregare una foglia: se è di aglio orsino, emana prontamente il caratteristico odore agliaceo che invece è assente nelle foglie del mughetto.
Nei tempi passati l'aglio in genere era molto conosciuto. Si dice che in Egitto i faraoni e i sacerdoti lo evitavano perché lo ritenevano non gradito agli dei; lo davano però da mangiare agli schiavi affinché acquistassero forza nella costruzione delle piramidi. Anche gli atleti greci che partecipavano alle gare olimpiche si cibavano di aglio per aumentare la loro forza fisica.
Ippocrate, medico greco (V-IV sec. a.C.), lo consigliava dopo abbondanti libagioni, mentre per Dioscoride, pure medico greco (I sec. d.C.), era un antidoto contro il morso dei serpenti. Lo scrittore e naturalista latino Plinio il Vecchio (I sec. d.C.) era un estimatore dell'aglio e lo riteneva una panacea. Durante il medioevo i medici, per evitare di essere infettati, visitavano gli ammalati indossando una maschera che aveva il naso rigonfio di spicchi d'aglio. Un elisir di giovinezza ucraino era fatto di aglio macerato nel succo di limone.
Si dà per certo che questa pianta protegge da qualsiasi maleficio, perfino tiene lontane le streghe e scaccia i vampiri!

Struc

L'ai al ven doprât un grum in cusine par cuinçâ tantis pietancis, ma al fâs ben ancje par sbassâ il colesterolo e la pression alte dal sanc. Une volte, par liberâ il frutin dai viers, i metevin une golaine di spics di ai ator dal cuel; cussì a stevin lontans ancje striis e vampîrs.

Fogolâr Furlan Sàigòn

Claudio Petris

Nello scorso mese di novembre, il nostro Presidente della Repubblica Mattarella si è recato in visita ufficiale nella Repubblica Socialista del Vietnam, aprendo una nuova fase nelle relazioni bilaterali. Dopo gli esiti devastanti della guerra che l'ha coinvolto (a partire dal 1960, per concludersi nel 1975), il Vietnam è attualmente un paese con enormi potenzialità, voglia di crescere, che sta vivendo una nuova vita ed ha scelto l'apertura al mercato globale. Pur avendo risentito della crisi mondiale, è uno stato in piena crescita economica e in questo contesto l'Italia si sta dimostrando molto attiva ed interessata a potenziare i rapporti economici con questo Paese; le industrie italiane stanno dando il loro contributo allo sviluppo, favorendone l'apertura verso l'Occidente.

Anche in questo angolo del sud-est asiatico, si riscontra la presenza dei friulani che, pur esigua nei numeri, è viva tanto da far nascere la voglia di riunirsi e stare assieme.

La scintilla scocca in seguito alle considerazioni fatte, durante la celebrazione della festività nazionale del 2 giugno, assieme al console italiano onorario, sull'assenza di una forma di associazionismo rappresentativo dell'Italia. Nel dicembre 2013, proprio come risposta a questa esigenza, nasce il *Fogolâr Furlan* di Sàigòn (nome originario della città ribattezzata Ho Chi Mihn nel 1976).

Sagra del *Frico*.

Il primo obbiettivo è stato quello di ricercare e coinvolgere tutti i friulani presenti in quest'angolo

Foto di gruppo del *Fogolâr Furlan* di Sàigòn.

del mondo, alcuni dei quali, s'è scoperto, vivono qui da diversi anni. Gli attuali componenti del *Fogolâr* sono la prima generazione di emigranti friulani in Vietnam. Tra i fondatori troviamo alcuni dipendenti dell'azienda Danieli di Buttrio (che sta realizzando un centro d'eccellenza per l'ingegneria), altri che provengono dal Manzanese con attività nel settore legno e sedia, poi qualche commerciante della zona di Codroipo e per ultimo anche un vietnamita, cresciuto in Friuli, che è dirigente d'azienda. Come sempre, agli inizi, si devono affrontare le maggiori difficoltà: far riconoscere in Vietnam un'associazione straniera senza scopo di lucro non è semplice, tanto che il *Fogolâr Furlan* è costretto a procedere a passo felpato e con profilo basso.
Il *Fogolâr* rappresenta un'occasione interessante per condividere storie e tradizioni tra popoli diversi. Uno dei primi obbiettivi è stato quello di creare i presupposti perché la gente potesse incontrarsi: quindi si è pensato di organizzare sia eventi gastronomici e conviviali, sia momenti di aggregazione di vario genere. Così è nata la Sagra del *Frico*, che, oltre a contribuire a far conoscere i prodotti tradizionali friulani, ha trovato un consenso inaspettato anche nella popolazione locale.
Grazie al supporto del Consolato Generale d'Italia, il *Fogolâr Furlan* di Sàigòn partecipa con proprio stand all'annuale "Festival of Foreigners" (degli stranieri) nel quale vengono presentati prodotti alimentari e artigianali della nostra regione. Il ricavato viene sempre devoluto in beneficenza. Di recente, è stata organizzata la presentazione del libro di una scrittrice friulana che ha illustrato la sua opera ad una platea composta non solo da italiani, ma anche da studenti universitari vietnamiti che seguono un corso di italianistica.

Stand del *Fogolâr Furlan* di Sàigòn al "Festival of Foreigners".

Un modo per parlare del Friuli e di proporlo dal punto di vista culturale, con la convinzione che solo con la reciproca conoscenza si possa arrivare all'integrazione dei popoli.
Riscuotono un buon successo anche gli incontri programmati con gli studenti dell'università locale, occasioni utili per far conoscere la piccola realtà friulana alla generazione che molto presto trainerà questo Paese.
In questo momento il *Fogolâr* sta lavorando per favorire scambi culturali Friuli-Sàigòn nell'ambito della musica e canzoni, cercando di far lavorare assieme gli artisti. Lo spirito è sempre lo stesso: portare e far conoscere il Friuli, qui in Vietnam come in ogni altra parte del mondo, è simbolo di appartenenza, orgoglio e senso della famiglia. Ormai la presenza friulana nel continente asiatico non è più sporadica, tanto che il direttivo di Sàigòn ha un sogno nel cassetto: riuscire ad organizzare un incontro tra i *Fogolârs* dagli occhi a mandorla: Pechino, Shangai, Hong Kong e Tokyo. Conoscendo la tenacia e l'intraprendenza dei componenti del *Fogolâr Furlan* di Sàigòn, aspettiamoci a breve anche questo traguardo.

FOGOLÂR FURLAN SÀIGÒN
30, Duong 18 My Thai 2-P.Tan Phu-Phu My Hung, District 7
Ho Chi Minh City (Vietnam)
Telefono: (+84) 93 7259263
E-mail: fogolarfurlan.saigon@gmail.com
Facebook: fogolarfurlan.saigon

Al è un tananai

Gianni Colledani

Nel canto V del Paradiso Dante esorta i cristiani a essere saggi e prudenti nel loro agire per non farsi deridere dagli ebrei: «… uomini siate e non pecore matte, sì che 'l giudeo di voi tra voi non rida!». Nella realtà però le cose stavano diversamente. Erano semmai i cristiani a tenerli emarginati, a disprezzarli e a irriderli. Gli ebrei erano confinati in appositi quartieri che, da quello di Venezia situato su un'isola dove già esisteva una fonderia e relativo 'getto', si chiamarono ghetti. Restiamo a Venezia. Gli ebrei della città sono protetti dal governo che impone regole severe ma dà anche certezze. Il Senato ha assegnato loro un fondaco per ricoverare le mercanzie e un luogo dove vivere e pregare secondo le loro usanze. Gli ebrei sono più necessari dei fornai, dice nel 1519 lo storiografo Marin Sanudo. La Repubblica li accoglie per la loro utilità, visto che l'usura è proibita ai cristiani e che Venezia non ha Monti di Pietà. Sono tollerati perché sono abili nel far correre il denaro e questo, per i veneziani, molto attenti al *trafego* e agli *schei,* è un buon biglietto da visita.

Ma, ben si sa, la religione e l'abbigliamento degli altri sono sempre rozzi e incivili. Per non parlare della lingua dei forestieri che ti stanno accanto. Se poi una diversa lingua si abbina a una religione diversa, e spesso a un dio diverso dal tuo, il gioco è fatto. È il caso del termine *tananai*, giunto qui in Friuli probabilmente da Venezia. Nella consueta preghiera del sabato in sinagoga, gruppi di ebrei chiusi nei loro caffettani, col capo incorniciato da *kippa* e codini, oscillano ritmicamente avanti e indietro salmodiando *be Adonai*, *be Adonai*, per Dio, per Dio. La scena è la stessa che avrete visto tante volte davanti al Muro del Pianto di Gerusalemme. *Be Adonai*, *be Adonai*, ripetuto in monotona sequenza è percepito come *badanai* e poi *tananai*. La cadenzata invocazione generava un mormorio confuso e fastidioso che i cristiani connotarono subito negativamente. L'espressione *al è un tananai*, se riferita a persona, ha il valore di "pasticcione, inconcludente, brontolone", se riferita a un fatto, quello di "confusione, chiasso, impiccio". Se riferito a cose al plurale, sottintende "sciocchezze, carabattole, *strafaniçs*, paccottiglia". Una donna di non elette virtù, una volta potevi apostrofarla bonariamente con: "*Tu sês un tananai di femine*", per definirla superficiale e magari anche pettegola.

Ora non azzardatevi a farlo, potreste beccarvi una denuncia per offesa della sua onorabilità, e finire in fastidiosissimi *tananais*, pasticci senza fine. E davanti a un giudice, per quanto benevolo, dovreste spiegargli bene la storia di *tananai* per confidare nella clemenza sua e in quella della corte.

Il verp / 5

Gotart Mitri

Coniugazion passive: tai timps sempliçs al è miôr doprâ il verp *vignî*: *al ven interogât doman*; tai timps composcj si dopre *jessi*: *al jere stât viodût*. I verps *mertâ* e *coventâ* a tegnin sù la forme passive: *e mertave studiade miôr*; cul verp *volê* si le à dome par la 3ce pers. sing. e plur.: *a volevin cuetis di plui*.
Coniugazion riflessive: si le fâs metint il pronon riflessîf prin dal verp: *lôr si amin*, *mi cjati ben cun te*. Ta la 3ce pers. sing. al è miôr lassâ fûr il pronon aton: *Toni (al) si lave la muse*. La forme *fâsi mâl* si po coniugâle cence il pronon: *sêso fats mâl?*
Formis impersonâls: cu lis formis compostis, contrari dal talian, si à par furlan l'ausiliâr *vê*: si è suonato per ore, *si à sunât par oris*. Cuant che al verp i ven daûr un complement ogjet plurâl, no si à concuardance: ci si mette gli stivali per uscire nella pioggia, *si met stivâi par lâ fûr te ploe*. Po, contrari dal talian, se la forme impersonâl e ten sù un complement ogjet, o il complement ogjet si lu met tra il *si* e il verp, opûr si lu zonte in enclisi al verp: la si vedeva da lontano, *si le viodeve di lontan*, *si viodevile di lontan*.
Forme iterative: par talian si le fâs mediant dal prefis ***ri***-; par furlan al covente il verp *tornâ* e la preposizion *a*: rifate l'esercizio, *tornait a fâ l'esercizi*.
Verps alterâts: mediant di sufis si rive a vê lis formis peiorativis (teme+açâ: *lavor-açâ*, lavorare male), chês cressitivis (teme+onâ-ononona: *mangjonâ*, mangiare molto) e chês diminutivis (teme+uçâ: *feveluçâ*, parlare con garbo, sommessamente).

Verps cul complement diret: come ch'al capite cul spagnûl (amo mia madre, *amo a mi madre*) ancje tra talian e furlan al sucêt che no si à concordance di complement dopo dal verp: obbedisci a tua padre, *ubidìs tô mari* o, assomiglia a suo nonno, *al somee sô nono*.

1) È un peccato: una statua così doveva essere piazzata in una chiesa.
   Al è un pecjât: une statue cussì e veve di sei plaçade intune glesie.
   Al è un pecjât: une statue di chê sorte (fate) e voleve metude intune glesie.
2) Ci piacerebbe risentire il brano: lo hanno eseguito molto bene.
   Nus plasarès risentî il toc: lu àn eseguît tant ben.
   Nus plasarès tornâ a sintî il toc: lu àn sunât benon.
3) Parlava sempre male di sua sorella e così hanno litigato.
   E fevelave simpri mâl di sô sûr e cussì a àn litigât.
   E slengonave simpri sô sûr e cussì a son ladis in rotis.
4) Si deve abbassare quello scalino; così rischiano di farsi male.
   Si à di sbassâ chel scjalin: cussì a riscjin di fâsi mâl.
   Al covente sbassât chel scjalin: cussì a riscjin di fâsi mâl.

Udinês o Udinêse?

Gianfranco Ellero

Quando l'Udinese entra in campo, buona parte dei distinti centrali viene coperta per un paio di minuti da un enorme bandierone che reca la scritta "Fuarce Udinês - Fuarce Friûl": è grazie a quella scritta che tre parole della lingua friulana diventano note in tutt'Italia (fino a qualche anno fa anche in Europa) e per questo noi della Filologica siamo grati a quanti le espongono.
Ci permettiamo, tuttavia, di suggerire una rettifica.
L'aggettivo etnico "udinês", che qualifica l'abitante di Udine al maschile ("un di Udin"), rimane invariato al plurale ("doi udinês"), ma varia al femminile.
Chi sposa una donna di Udine dirà infatti "O ài maridade une udinêse", e a Moimacco e dintorni, su aria di villotta, un tempo si cantava: "Lis fantatis udinèsis / e no àn nissun inzen / e se vuelin maridâsi / scuegnin fâsi un om di len".
Dirò invece che attualmente "nissun udinês al zue cu l'Udinêse" e che molti anni fa "scuasi ducj i zuadôrs da l'Udinêse e jerin udinês".
Conclusione. A rigore di lessico l'incitamento "Fuarce Udinês" va benissimo per uno o tutti i giocatori in maglia bianconera. Se gli amici dei distinti centrali vogliono, come noi crediamo, incitare la squadra, dovrebbero scrivere "Fuarce Udinêse", perché "la scuadre di Udin" è femminile anche in friulano.
Ma per semplificare e andare sul sicuro, potrebbero riprendere la tradizione dei vecchi di campagna, che di domenica sera domandavano: «Ce ajal fat l'Udin?», e scrivere semplicemente "Fuarce Udin".
«Alc al è alc – recita un noto proverbio – e nuje al è nuje!».

Udine, 16 aprile 2009. L'enorme bandiera con la scritta "Fuarce Udinês - Fuarce Friûl" viene stesa sui distinti centrali dello Stadio Friuli in occasione della partita Udinese vs Werder Brema (foto Il Gazzettino).

Un poeta da Ontagnano

Alessandra Piani

Nato ad Ontagnano di Gonars, Tonino Clemente vive a Roma dal 1954. Giornalista pubblicista, da pensionato ha scoperto la poesia. Con passione ed affetto il nipote Vinicio Flebus, che tuttora risiede a Ontagnano, ha raccolto nel corso degli anni gli scritti che lo zio gli inviava con le sue lettere, un rapporto epistolare importante e proficuo che nel 2013 ha portato anche alla pubblicazione del volume *Ontagnano ieri e oggi*. Sono poesie, stralci di pensieri, stati d'animo o fatti autobiografici, destinati ad amici e conoscenti, in cui riecheggiano i valori della terra natia, i ricordi del paese e della sua gente, gli episodi dell'adolescenza e il primo amore, ma anche gli eventi storici e la riflessione sulle situazioni anche drammatiche che la gente friulana ha vissuto e superato con la forza di volontà ed il coraggio che le sono propri; fino agli spunti dati dall'attualità economica e sociale, e sempre più di frequente dall'età che immancabilmente avanza e fa affiorare i ricordi e la nostalgia della propria terra. Per puro passatempo, quasi come esercizio letterario, Flebus inizia a tradurre «nella nostra bella lingua friulana» le poesie dello zio. Il gioco si fa importante, quanto interessante, nel momento in cui il traduttore si rende conto di come la *marilenghe* renda le poesie ancor più suadenti, musicali e romantiche. Mentre le traduzioni aumentano in quantità, per la vastità

di spunti e per gli argomenti alquanto originali che l'autore tratta, sorge l'idea di raggrupparle in un libro. Il titolo, da un'intuizione del traduttore, non può che intitolarsi "Bugadis", a simboleggiare le brevi e improvvise folate di pensieri e sentimenti che sgorgano dall'animo dello zio. *Dal dit al fat*. Il volumetto, che vede la luce a Roma, raccoglie le poesie di Tonino Clemente nella versione originale e con la traduzione in friulano di Vinicio Flebus. Il Friuli è spesso presente con aneddoti e ricordi, che dimostrano come l'autore sia tuttora, seppur lontano, nostalgicamente vicino alla sua terra d'origine e alla sua gente. Per presentare questo lavoro, tra le varie, scegliamo come omaggio dell'emigrante alla sua terra i versi della poesia "Tiere furlane".

Vecje tiere di campagne impuaride da miserie. / Marums di timps lontans mai dismenteâts. / Fen secjât tal soreli. / Fadie sculpide te muse dal vecjo contadin. / Tiere, scune di vons, dai gjenitôrs, dai amîs muarts. / Tiere di vueris e patiments, / di pocje gjonde e tantis rinunziis. / Tiere di anzians, / di vecjis culturis e usancis. / Tiere mudade dal progrès / rinzovanide di rosis e colôrs, / cjasis gnovis, prâts verts, / bielvedè naturâi. / Tiere di campagne, / di monts cuvierzûts di nêf, / di cûrs e sintiments risiervâts. / Tiere libare, ospitâl. / Tiere braurose dal so passât. / Tiere volude ben, difindude de sô int. / Tiere Furlane.

Tonino Clemente, *Bugadis*, traduzione in lingua friulana di Vinicio Flebus, Roma, Colore in stampa, 2015, 90 p.

Testimonianze della Resistenza in Friuli

Odorico Serena

A settant'anni dalla fine del secondo conflitto mondiale sono sempre meno coloro che, già adulti o adolescenti, furono testimoni delle vicende della Resistenza e dell'occupazione nazista.

I venti mesi che vanno dal settembre del 1943 ai primi di maggio del 1945 furono i più cruenti e complessi per il Friuli, ormai incorporato nell'*Adriatisches Küstenland* del *Reich* tedesco.

Inoltre, verso la fine dell'estate del 1944, giungevano migliaia di cosacchi e di caucasici, ai quali era stato promesso di insediarli stabilmente in Carnia e nelle zone limitrofe.

Sandrino Coos, già direttore didattico, sindaco di Taipana e autore di testi dedicati alle tradizioni della sua gente e alla valorizzazione del dialetto sloveno locale, ha inteso raccogliere testimonianze di quel periodo dalla viva voce di coloro che lo avevano vissuto. Lo ha fatto ricorrendo a numerose interviste e raccogliendo narrazioni spontanee che poi ha vagliato, cercando, con acribia, precisi riscontri nei testi storici e in archivi parrocchiali e privati.

La complessa e lunga indagine, che si è svolta nei paesi della Val Torre, della Val Cornappo, delle Valli del Natisone e in Carnia, non aveva – a detta dell'autore – ambizioni di carattere storico, ma si è proposta il compito di ricostruire tante microstorie individuali vissute durante l'occupazione germanico-cosacca e il conseguente clima di inquietudine, se non di terrore, della popolazione civile: sono stati pertanto descritti numerosi e significativi episodi e ricordati personaggi sui quali stava calando il buio della dimenticanza.

Del notevole materiale così raccolto nel corso degli anni, Coos ha ricavato tre volumi, il primo dedicato alla Carnia e alla Val Torre, il secondo alla Val Cornappo e il terzo alle Valli del Natisone, tutti con il titolo di "Sfascio" proprio per indicare il grave deterioramento della situazione politica dell'Italia del 1943, nella quale tuttavia vennero riproposti motivi di speranza e ideali di democrazia ad opera dei combattenti per la libertà.

Il primo di essi, che ha visto la luce nel 2014, si apre con una sintesi storica del popolo cosacco, descrive il loro arrivo in Carnia, nella Val Torre e nelle zone limitrofe.

Vengono rievocate le vicende della *Zona Libera della Carnia e del Friuli* e della *Zona Libera del Friuli Orientale*, le fasi della guerra partigiana, la feroce reazione dell'invasore, le fucilazioni dei patrioti, le rappresaglie, gli incendi delle borgate, le complesse circostanze della liberazione; e tutto attraverso la narrazioni di singole persone testimoni degli eventi.

In attesa di poter conoscere anche gli altri due libri, già la lettura di questo volume lumeggia pagine importanti dell'occupazione nazista in Friuli colte attraverso la vita e le esperienze delle gente comune, i cui nomi, raramente, vengono citati nei libri di storia.

Sandrino Coos, *Sfascio. Testimonianze dopo l'8 settembre 1943*, Udine, Aviani, 3 voll.: vol. 1, Carnia e Val Torre, 2014.

I Cosacchi e gli esuli istriani: due migrazioni a confronto

Gianfranco Ellero

L'Istituto "Stringher" di Udine ha pubblicato di recente un volumetto di 127 pagine per raccontare due "immigrazioni" prodotte dalla seconda guerra mondiale nella nostra regione: l'invasione dei cosacchi nel 1944 e l'esodo degli istriani e dei dalmati dopo il 1945.

Si tratta di due dolorose migrazioni molto diverse fra loro: la prima fu essenzialmente militare (anche se giustamente, si legge, i Cosacchi erano "un po' soldati e un po' profughi"), la seconda fu soltanto civile (profuganza dall'Istria e dalla Dalmazia); la prima invasiva (molto diffusa sul territorio), la seconda concentrata (nel campo o nei campi profughi); la prima attiva e aggressiva, la seconda passiva e paziente; la prima a lungo impressa nella memoria collettiva (*i mòngui*), la seconda poco conosciuta e rapidamente dimenticata (*ju istriâns*); la prima creò molti problemi nella popolazione residente (convivenza forzata, requisizioni, stupri, diffusione del tetano ...), la seconda ne creò quasi soltanto agli enti pubblici che dovevano provvedere all'accoglienza (alloggio, alimentazione, cure mediche …) e marginalmente al corpo sociale (lo scrivente, nato nel 1937, ricorda le lamentele di qualche maestro elementare e di qualche dipendente pubblico per i punteggi preferenziali attribuiti ai profughi nelle graduatorie).

Il libretto è stato prodotto dal Laboratorio di Storia dell'Istituto: di "storia partecipata" vorremmo dire, perché, essendo ancora viventi alcuni testimoni delle due immigrazioni di settant'anni fa, ha potuto utilizzare nella narrazione anche fonti orali, talvolta create dagli alunni tramite interviste dal vivo. In tal modo il racconto si dilata e dal filo narrativo si sviluppa la trama di un tessuto memoriale: così si può capire in che misura la visione unificante, quella dello storico, corrisponde al ricordo dei testimoni.

Ciò premesso, crediamo sarebbe stato giusto rievocare, in un paio di pagine, il desolante quadro di Udine e della sua regione dopo la guerra, ricordando che fino agli anni Sessanta il Friuli era, con il Polesine, una delle zone più depresse del Nord d'Italia. Se manca la realistica ricostruzione del quadro socio-economico friulano, si è indotti a pensare che i profughi vissero da poveri in un ambiente ricco e prospero.

Il nostro rilievo, sia chiaro, non sminuisce il valore della nuova fonte storica, supportata da una ricca bibliografia: vuol essere, caso mai, un'utile indicazione per i maestri del Laboratorio – Roberto Bruno, Elisabetta Marioni, Giancarlo Martina ed Elio Varutti –, i quali potranno utilizzarlo per un altro esperimento di "storia partecipata". Nei primi quindici anni dopo la guerra, infatti, alle migliaia di profughi in entrata facevano *pendant* migliaia di friulani in uscita, ma non si trattava di due piatti della stessa bilancia.

Roberto Bruno et alii, *Ospiti di gente varia. Cosacchi, esuli giuliano dalmati e il Centro di smistamento profughi di Udine, 1943-1960*, Udine, Istituto statale d'istruzione superiore "B. Stringher", 2015, 127 p.

I cjavêi di lûs di pre Meni Zannier

Roberto Iacovissi

A son undis mîl i viers dal poeme di scree di Meni Zannier, *Cjavêi di lûs*, une sorte di tacuin di viaç esi-stenziâl, di un "zibaldon" di riflessions filosofichis e esistenziâls, meditazions sul se e su la vite, preieris, considera-zions su la atualitât e sui avigniments che il poete al à vivût e al vîf ogni dì. L'unic riferiment precedent ae so produzion poetiche al pues jessi *Creps umans*, scrit cuant che al veve apene passâts i otante di agns. Al veve bandonât alore il gjenar epic par cjatâ une cove intune sorte di diari in viers, dulà che al si contave come per-sone che e viveve la sô esperience cuotidiane di om, di predi e di filosof, simpri fedêl aes sôs lidrîs origjinariis.

Ma chei a jerin *Crets* che a cuziin e a fasin ancje mâl; chescj C*javêi* invezit a son lûs che a incein, e il titul dal poeme al pant adimplen une vere e proprie consacrazion dal spirt uman a chel divin, intune sorte di antologjic mosaic di temis cetant difarents, scuasit a componi il compendi di une ricercje interiôr, dispès compagnade di une fuarte tension mistiche, e dal scaturî di un flum di culture bibliche e teologjiche, infondude in viers che a son, apont, tancj cjavêi di lûs.

La opare si compon di dodis parts – cernetis – che ognidune di lôr e puarte il non di une piere preziose, imbastide cuntune poesie fuartemen-tri liriche cemût che e je la sô, dulà che no mancjin i riferiments di caratar afetîf e pulitic: il cuadri esaustîf di une vite vivude in plene cussience sevi des sôs virtûts che dai siei limits umans, e indreçade viers de trassendence.

Cussì il poete al pree Diu: «Gjavimi fûr dal gno pantàn»; al conte des tentazions che a son «di Diu i bur-laçs»; al fevele di lenghe, di centris sociâi, di compagns di viaç «spe-colâz des mans dal timp» e ancjemò, cun inceants ossimors, dal so pierdi-si e no pierdisi: «E mi piert cence pierdimi tes ondis/ e mi piert cence pierdimi tes stelis».

E al baste il "cjapiel" che il poete al à metût in càpite a cheste opare cun l'invît «adficere humo divinae particulam aurae», a jevâ sù il cjâf, in-sume, par capî adimplen il mès de sô opare e il sens che lui al à volût dâ al so operâ a pro dal popul che al aparten: «Il popul al è un popul, se cušsient dal so presint/ dal timp lât e futûr/ se al vîf ricuart di fede e di persones/ che j àn rindût onôr e fat civîl./ S'al à une lenghe sô par contâ l'anime/ s'al sa disvolučâsi cun voluč/ ni pierdi misure d'intelet./ Plui che popul al è/ se il cjâf nol plee».

E ancje *Cjavêi di lûs al* aparten al *tòpos* dal viaç, che al devente element costitutîf dai siei poemis, e che al è plen di tantis declinazions, come chê de afermazion dal viaç tant che metafore stesse de poesie, di un cjaminâ in viers ae ricercje dal sens ultin dal so jessi, par lui indreçât diluncvie di une vite spirituâl, parcè che ancje *Cjavei di lûs* al è un viaç propit "dentri dal se".

Domenico Zannier, *Cjavêi di lûs. Opare in lenghe ladine furlane*, Feletto Umberto, Edizioni Segno, 2014, 527 p.

Vite de Societât

Il lascito di Gino Michelazzi alla Società Filologica Friulana

Stefania Cher

Dopo la prima esecuzione all'abbazia di Rosazzo, nel dicembre 1998, della cantata natalizia *Nativitat di nestri Signor*, composta da Gino Michelazzi su testo di Domenico Zannier, il musicologo Silvio Montaguti scriveva: «La musica di Gino Michelazzi assegna all'orchestra la sua scaltrita esperienza strumentale… i suoi preludi fugati ora improntati al descrittivismo evocativo di naturalistiche atmosfere, mutuato dal sinfonismo di tradizione mitteleuropea».
Allo scopo di divulgare un patrimonio musicale che rischierebbe di andare altrimenti perduto, la signora Rita Cher Michelazzi ha voluto donare alla Società Filologica Friulana tutto il corpus delle opere composte dal marito Michelazzi. Si tratta di una cinquantina di brani di vario genere (musica da camera, sinfonica e sacra), scritta in stile moderno con una solida padronanza delle tecniche compositive.
Gino Michelazzi, recentemente scomparso, nasce a Udine il 27 ottobre 1928. Studia armonia

Il compositore friulano Gino Michelazzi (1928-2014).

Le *Variazioni libere per viola d'amore e clavicembalo* di Gino Michelazzi, pubblicate dall'editore Pizzicato e il CD contenente *Cjant da gnot dai Sants* e *Liendis furlanis* con le musiche di Michelazzi edito da AVF di Nimis.

e contrappunto con i maestri Mario Montico, direttore del Liceo Musicale "J. Tomadini" di Udine, e Giulio Viozzi, docente di composizione al Conservatorio "G. Tartini" di Trieste; in seguito si diploma in pianoforte presso il Conservatorio "A. Vivaldi" di Alessandria sotto la guida del maestro Roberto Repini. Negli ultimi decenni della sua esistenza si dedica alla composizione, dopo aver nutrito a lungo dentro di sé un mondo segreto di note, suoni e idee musicali. Anche se in una intervista rilasciata a Sandro Secco, presidente del Fogolâr Furlan di Milano, Michelazzi si considerava «un piccolo artigiano della musica», in verità unanimi sono stati i consensi ricevuti dal pubblico e dalla critica in occasione di diversi concerti a Varsavia, Roma, Milano, Oderzo e in varie località del Friuli Venezia Giulia.

Nei brani cameristici adotta tecniche seriali; notevole è il fatto che l'impiego più rigoroso della dodecafonia non ha il sopravvento su una naturale cantabilità e quindi l'ascolto risulta gradevole anche ad un orecchio non avvezzo alle "durezze" connaturate in questo genere musicale. Il brano *Variazioni libere* per viola d'amore e clavicembalo è stato elegantemente eseguito in prima assoluta nel 1996 al congresso della Viola D'Amore Society of America tenutosi a Michaelstein (Germania); la stessa composizione è stata pubblicata dalle edizioni Pizzicato.

Nel repertorio sinfonico-corale, su testi in lingua friulana, il compositore ritorna alle melodie semplici e dal sapore schiettamente nostrano, anche se l'orchestrazione mantiene un sinfonismo moderno. Nel 1992 vince a Varsavia il primo premio al Concorso internazionale di musica contemporanea, con l'opera per bambini *A cat fight*.

Nell'ultimo periodo della sua vita si è dedicato in particolare alla musica sacra di destinazione liturgica: sono numerose le messe da lui composte e tra queste la *Missa brevis*, scritta per la Cappella Civica di Trieste, eseguita in San Giusto il 29 agosto 1999 e radiotrasmessa con la direzione di Marco Sofianopulo.

Come suo ultimo ricordo, il coro e l'orchestra "In Musica Gaudium" diretti da Battista Pradal hanno registrato a Oderzo la cantata *Nadâl dal mont* su testo di D. Zannier. La composizione è caratterizzata da un'orchestrazione sapiente, ricca di colori e di sorprese armoniche. I popoli di tutto il mondo vengono invitati ad onorare la nascita di Gesù, attraverso la propria musica e i propri ritmi: dai motivi orientaleggianti dei beduini del Nord Africa, ai più etnici degli africani della savana; dalla musica tradizionale delle popolazioni dell'Estremo Oriente, ai ritmi latino americani, a quelli più serrati delle tribù indiane d'America.

Tutto il materiale verrà catalogato e sarà a libera consultazione per gli studiosi e gli appassionati di musica.

I dialetti sloveni della Val Natisone: la tesi di laurea di Paolo Rieppi

Odorico Serena

Accade talvolta che importanti ricerche che avevano come prima finalità la stesura della tesi di laurea rimangano poi inaccessibili sia agli studiosi che al grosso pubblico.

È il caso della tesi di laurea del professor Paolo Rieppi (1917-1982), che concluse gli studi nell'anno accademico 1938-1939 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna, avendo quale relatore il prof. A. Cronia, uno dei maggiori slavisti del Novecento. La scelta del tema "I dialetti sloveni della Val Natisone" rappresenta un *unicum*, perché documenta la condizione delle parlate locali negli anni Trenta, ma anche perché la ricerca non era in linea con il clima culturale del tempo orientato all'esaltazione dell'Impero, *id est Romanitas*, e fu atto rivelatore dello spirito di indipendenza dell'autore.

Figlio di Antonio Rieppi, lo storico direttore didattico di Cividale, il giovane laureando amava profondamente il territorio delle Valli e ne conosceva i dialetti, per cui, nel compilare la sua tesi, operò in due direzioni distinte: intese, cioè, illustrare un gruppo di dialetti sloveni d'Italia, cogliendone le caratteristiche lessicali, e altresì attestare, nonostante l'attività di snazionalizzazione condotta dal Fascismo, la presenza del plurilinguismo in una popolazione che, pur sentendosi legata all'Italia, non aveva inteso rinunciare alla propria lingua materna, anche se era in grado di esprimersi in italiano. Proprio qui, dopo l'8 settembre del 1943, egli avrebbe partecipato attivamente alla lotta armata contro l'occupazione tedesca e le forze filonaziste.

Il lavoro si avvale di un'ampia bibliografia, che è stata da lui riletta criticamente soprattutto per individuare la storia delle comunità slovene, la cui presenza nelle Valli risalirebbe, secondo Paolo Diacono, al VII secolo, dapprima come invasione in armi contrastata dai Longobardi e poi come pacifico insediamento.

Dalle note storiche emerge il forte senso di autonomia di cui godettero queste genti, in particolare durante la dominazione della Serenissima (1419-1797) che concesse loro diverse esenzioni e la possibilità di gestire in proprio due banche, dovendosi tuttavia assumere, quale contropartita, la vigilanza sui cinque valichi alpini in direzione Nord.

La ricerca si apre con l'indicazione di alcuni paesi delle Valli individuati per lo studio dei dialetti – e cioè Vernasso, San Pietro, Ieronizza, Massera, Liessa e Centa – e la precisazione che essa è stata svolta direttamente nei predetti paesi dove l'autore aveva voluto incontrare le persone anziane, perché, secondo gli abitanti della zona, le meno istruite e di sesso femminile erano quelle che parlavano "meglio all'antica". Mentre c'erano località nelle quali non si erano rilevate differenze tra i vari ceti sociali, diversa si presentava la situazione nella Valle del Judrio (non compresa nell'indagine), in cui si poteva individuare una più rapida evoluzione della parlata per la presenza qui, in passato, di scuole con l'insegnamento della lingua slovena ufficiale. Inoltre, secondo Rieppi, una certa influenza del friulano si poteva distinguere nei fondivalle, mentre si arrestava nella parte montana.

Raccolto, quindi, con grande acribia, un imponente materiale, egli è stato in grado di compilare la grammatica dei dialetti delle Valli del Natisone, cioè l'insieme delle convenzioni e delle norme di scrittura, pronuncia, sintassi e morfologia. Lo studio inizia con l'analisi delle vocali, delle semivocali, delle consonanti, per poi affrontare la declinazione dei sostantivi nei casi singolare, duale e plurale e relative particolarità, dei pronomi, dei numerali e la coniugazione dei verbi, per concludersi con alcuni cenni di carattere sintattico e opportune osservazioni lessicali. Se si considera che, eccezion fatta per la raccolta di alcuni testi popolari ad opera del linguista russo Baudouin de Courtenay, per gli studi di G. Podrecca di scarso rilievo scientifico o per qualche pagina dedicata ai dialetti delle Valli da F. Kos e S. Rutar, nessuno studio era stato mai fatto in precedenza, la ricerca del Rieppi può considerarsi quale pietra miliare per la conoscenza delle parlate di questo territorio. Oggi la sua tesi di laurea può essere consultata presso la Società Filologica Friulana, dove è stata depositata per espressa volontà della famiglia, e anche presso la Sezione di Slavistica dell'Università degli Studi di Padova.

Setemane de culture furlane – Settimana della cultura friulana

(5 - 16 di Mai dal 2016)

Il Friûl si spiegle te sô storie, tai oms che lu àn onorât, tes istituzions ch'a puartin indenant i valôrs de sô culture e de sô identitât. Une gnove *Setemane de culture furlane* e va dilunc dal troi segnât da lis edizions passadis, une rassegne ch'e propon une riflession su moments impuartants de vite des nestris comunitâts, tant che il dramatic taramot dal 1976, ch'e memoree personis che di chestis comunitâts a son stadis anime e cûr, sicu David Maria Turoldo, Josef Marchet, Gjiso Fior. Pe valorizazion dal straordenari patrimoni culturâl de nestre Tiere, ancjemò une volte si sin cjatâts cun amîs e associazions che si impegnin, cun dedizion e passion, pal ideâl di un Friûl plui unît, plui fuart e plui cussient, par un Friûl ch'al sa meti adun la promozion dal teritori e dal passât cuntune gnove vision dal doman. Il nestri agrât plui cordiâl ur va, in cheste ocasion, a ducj chei che si son impegnâts a promovi une rassegne cussì amplie e interessant di incuintris, iniziativis, visitis, manifestazions, presentazions e cunvignis, cu la partecipazion cualificade di istituzions regjonâls e locâls, scuelis, associazions culturâls, prolocos e fondazions. Une *Setemane de culture furlane* che i augurìn, di cûr, la miôr furtune.

Federico Vicario
President de Societât Filologjiche Furlane

Riccardo Viola, il fotografo de nestre Societât

Gianfranco Ellero

Al ere nassût tune famee contadine di Sivian ai 29 di Mai dal 1936.
Par imparâ a doprâ la machine fotografiche al lè te buteghe di De Rosa a Spilimberc, e po al si metè par so cont a Mortean, dulà ch'al fasè famee cun Gina, e al deventà pari di dôs frutis, Renata e Barbara.
Te nestre Societât al jentrà par cause dal taramot dal 1976, co Luigi Ciceri al disè che bisugnave fotografâ il patrimoni artistic ferît. Il professôr Bergamini, che lu veve cognossût co al dirizeve il Centro di catalogazion di Passarian, al clamà Riccardo, che subit al corè a fâsi vassinâ, e al partì viers la metât di Mai par fotografâ i cjastiei sbudielâts, lis gleseutis sdrumadis, lis statuis feridis, i paîs a fruçons. Riscjant cualchi volte la vite, al tornà cun 250 fotografiis che a pandin ancje l'emozion dal fotografo: a son imagjinis ch'a restaran te storie de nestre regjon e a son stadis riproponudis a Vençon te mostre dal 6 di Mai. Al jere just mostrâ, ancjimò une volte, i risultâts de prime inchieste fotografiche su l'art feride dal Friûl.
Viodude la cualitât di chel straordenari réportage, Riccardo al fo considerât "il fotografo" de nestre Societât, e d'in chê volte il so non al comparìs in scuasi dutis lis publicazions e soredut tai fondamentâi "Numars unics".
Ma a son ancje altris ents culturâi e gleseastics ch'a scugnin ringraziâLu pal nivel e la puntualitât dal so lavôr: o stin fevelant dal Museo Diocesan di Udin, des Provinciis dal Friûl, di tancj Comuns e Parochiis, de Deputazion di Storie Patrie pal Friûl, che cui siei clics (plui di 3.500) e je daûr a publicâ une golaine di grant sucès su lis glesiis de nestre regjon in coedizion cu la Fondazion Crup.
Riccardo Viola, om di tantis virtûts, dutis ben platadis parcè che parmìs si cjatave ancje la modestie, al jere deventât un grant fotografo dal nestri patrimoni artistic, e dal moment che nol jere dome un tecnic, al deventà ancje un espert te culture artistiche e storiche dal Friûl. Al saveve de mostre di Vençon in so onôr, ma nol podè viodile parcè ch'al murì a Mortean ai 11 di Març.

Riccardo Viola (foto Valerio Formentini).

Ricuart di Bruno Cadetto, president de Societât Filologjiche Furlane (1975-1981)

Giovanni Frau

Al sucedè che intun periodi di "vueit istituzionâl" (come che si disarès, lant daûr dal talian) inte vite de Societât Filologjiche Furlane, Bruno Cadetto al deventà l'om de Providence. Si jere aromai ae fin dal an 1974 cuant che il nestri sodalizi, restât uarfin dal grant president senatôr Guglielmo Pelizzo (che nus veve lassât ai 6 di Otubar, dopo vê guviernade par undis agns la Societât cun grant amôr e competence), cundut che il vicepresident Luigi Ciceri al ves tentade plui di une strade, no si rivave a cjatâ il candidât just pe impuartante carghe di gnûf president. In rispiet di une tradizion inviade intal 1925 cu la elezion dal senatôr Pier Silverio Leicht – e lade indenant cui senatôrs Michele Gortani, Tiziano Tessitori e Guglielmo Pelizzo – il president al veve di jessi une innomenade personalitât politiche, buine di dâ lustri e di garantî intal stes timp ancje supuart e jutori public ae Filologjiche. Dopo di plui di cutuardis agns di mandât (il plui lunc pal Comun di Udin), ai 2 di Zenâr dal 1975 il prof. Bruno Cadetto al lassà l'incaric di Sindic, deventant cussì l'om de Providence par

Bruno Cadetto, tal 55^{m} Congrès di Tisane dal 1978 (foto Riccardo Viola).

Luigi Ciceri, che al rivà a convincilu (lui che fin in chel moment nol veve partecipât ae vite ative de Societât) di candidâsi a president (Cadetto – che se nol rideve dispès, pûr al jere om di spirt autoironic – de bande sô al comentà l'aveniment notant che inte sô cariere al jere stât in cualchi maniere simpri "fortunât", parcè che cuant che al restave cence incarics al sucedeve che cualchidun, vignût a mancjâ par causis naturâls, i lassave il puest: cussì al jere capitât ancje cu la scomparse improvise di Giacomo Centazzo, Sindic di Udin prime di lui fin al Otubar dal 1969, muart di un colp in stazion intant che al faseve il discors di salût pe inaugurazion de gnove linee de ferovie Udin-Vignesie). Il professôr Bruno Cadetto al jere stât proponût, parcè che al comparive tant che la personalitât plui indicade a garantî la continuitât di gjestion inviade di Pelizzo e soredut al varès dât (lui che al jere ancje president dal Consorzi universitari di Udin) un fuart sburt ae istituzion di une autonome Universitât furlane, che in particolâr

i tignive la Societât Filologjiche, la cuâl par prime e veve presentadis (intal XLI Congrès di Glemone dai 25 di Setembar dal 1965) mozions uficiâls a pro de sô nassite. Pal gnûf president si veve duncje pensât tant che a un aministradôr cun «una esperienza completa, una dirittura di temperamento, una signorilità di modi che non mancheranno di essere apprezzate dai Friulani, i quali amano la discrezione come segno di valore autentico e di una misura tipicamente nostra», come che si lei sul prin numar di «Sot la Nape» dal 1975 intal salût a Bruno Cadetto, gnûf president elezût inte sentade dal Consei gjenerâl de Societât Filologjiche Furlane dai 15 di Fevrâr dal 1975 (cun lui i vicepresidents G. Bergamini pe provincie di Udin, R. Appi par Pordenon, L. Spangher par Gurize, tesorîr F. Barbina, segretari A. Negro, durât in carghe chest ultin fin tal Març dal an dopo, cuant che, malât, al lassà il puest a cui che al scrîf la presinte note).

In tai sîs agns di presidence (fin al 24 di Avrîl dal 1981, cuant che al decidè di no candidâsi a lis gnovis elezions par lassâ il puest a A. Mizzau), B. Cadetto al mantignì in plen lis aspetativis di fonde, in plui al scugnì frontâ, za pôcs mês dopo la elezion, aveniments che nissun si sarès spietât, tant che il taramot dal Mai dal 1976 cun conseguencis griviis ancje pe sede di Udin de Societât, che il gnûf president i tocjà proviodi inviant un plan di sistemazion a tacâ dal spostament dai uficis dal no masse sigûr prin plan al plan tiere, dulà che l'an dopo – otignude la sô complete disponibilitât cu la muart de inculine contesse Caratti, za parone dal palaç – e fo riordenade la biblioteche, restade vierte fin al 1979, cuant che la sede e fo sgomberade e trasferide pal restaur (che al sarès durât fin al 1986).

A livel gjestionâl B. Cadetto si preocupà – fra lis altris – di predisponi un gnûf Regolamento elezioni degli organi collegiali; fra i tancj setôrs istituzionâi de Societât, lui, om di scuele par dute la vite (par vê plui timp di stâ daûr ai incarics publics al insegnave intai cors serâi), al ve particolarmentri a cûr propit chel de scuele, istituint une speciâl comission, sustignint impuartantis iniziativis tant che la formazion di insegnants par furlan, ancje in colaborazion cu la Universitât di Udin (si pensi ae impuartante cunvigne su la didatiche dai 26-27 di Zenâr dal 1978) e il concors di un compit par furlan fra i arlêfs des elementârs, par no dî de atenzion a lis problematichis dal teatri furlan e soredut des publicazions, che cun lui a cresserin tant di numar e di cualitât: fra i argoments e lis desenis di titui o ricuardìn a pene pe narative *Prime di sere* di C. Sgorlon, pe lenghistiche la ristampe dal vocabolari Gnûf Pirona, pes tradizions i tancj volums de golaine di contis popolârs e vie indenant.

No va dismenteade nancje la sô salde atenzion pai congrès anuâi de Societât, lui simpri presint cui preseâts discors di viertidure (a Davian 1975, Palme 1976, Gardiscje 1977, Tisane 1978, Voleson 1979, Grau 1980). Une ocasion di grande visibilitât e di speciâl preseament dal lavôr de Societât Filologjiche sot la presidence di B. Cadetto e fo la realizazion de grande "Mostre de civiltât furlane di îr e di uè" (cuntun fondamentâl, preziôs catalic a stampe): inviade intal 1978 e screade a Passarian intal Avrîl dal 1980, tai agns dopo e fo puartade intai paîs dal forest di plui impuartante emigrazion furlane. Denant di ogni sucès (come che al fo chel de mostre) a B. Cadetto i plaseve comentâ – cun chê signorîl modestie, che lu compagnave simpri – che il so unic merit (e sô plui grande furtune, ancje di sindic) al jere stât chel di vê cjatât dai brâfs colaboradôrs.

Bruno Cadetto al è mancjât ai 29 di Otubar dal 2015: di lui al restarà il fedêl agrât ricuart de Societât Filologjiche Furlane.

Il diari bilengâl Ólmis 2016-2017

Al torne ancje par chest an scuelastic Ólmis, il diari bilengâl furlan-talian, rivât fintremai ae XXII edizion.Chest impuartant compagn di studi pai scuelârs dal Friûl al propon ogni an argoments interessants pe educazion dai nestris fruts. Il teme sielzût chest an de Comission Scuele de Societât Filologjiche Furlane – ch'o vin agrât pal so impegn te realizazion di chest progjet - al è un teme di plene atualitât: la tiere e l'alimentazion.Si trate di argoments che, ancje in gracie de Esposizion internazionâl di Milan dal an passât, a àn dât ocasion a ricercjis e aprofondiments di bande di cetantis scuelis dal Friûl, ch'a àn colaborât a la redazion di chest diari: ai scuelârs, ai docents e a ducj i colaboradôrs ur pandìn di cûr il nestri agrât e il nestri preseament.O ringraciìn la Fondazion CRUP, che di simpri nus sta dongje cun convinzion ta chest grant progjet didatic, un jutori gjenerôs che nus permet la publicazion e la distribuzion dal diari intun grant numar di copiis a dutis lis scuelis dal Friûl che lu domandin. Ch'al rivi il nestri auguri di un bon an scuelastic a ducj i scuelârs furlans.

Federico Vicario
President de Societât Filologjiche Furlane

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Carlo Adami, Cordenons
Gloria Aita, Buja
Giuseppe Alberghini, Capriva del Friuli
Valentino Barbina, Udine
Isabella Bardini, Tolmezzo
Giuliana Bertoia, Fiorano Canavese
Antonio Giuliano Bin, San Vito al Tagliamento
Gustavo Bomben, Zoppola
Mirella Candolini, Osoppo
Marianna Cerno, Udine
Matteo Cossar, Buja
Piera De Pauli, Udine
Renata De Rosa, Spilimbergo
Bianca Maria Favot, Maniago
Mauro Fiorentin, Zoppola
Josanco Floreani, Tarcento
Emanuele Franco, Fiumicello
Andrea Girini, Carpi
Sandra Goi, Cassacco
Assunta Gordolo, Maniago
Alberto Gorini, Gorizia
Alessandro Groppo Conte, Lauzacco
Dario Herman Brollo, Barcis
Lia Hortensia Ibarra, Mortegliano
Volveno Lucca, Pavia di Udine
Claudia Marcuzzi, Cordenons
Augusto Cesare Marocco, Grado
Carla Olivo, Cervignano del Friuli
Paolo Parussini, Codroipo
Angela Pascolino, Cividale del Friuli
Carla Pesamosca, Artegna
Ivan Portelli, San Pier d'Isonzo
Federico Saracino, Udine
Franco Scaini, Varmo
Graziana Scomparin, Gorizia
Alessio Screm, Chiusaforte
Antonella Tamos, Latisana
Sara Tempo, Tarcento
Luciana Toneguzzo, Morsano al Tagliamento
Lucio Vincenzo Tonelli, Sequals
Fabio Viola, Rivignano
Alessandra Violin, Sesto al Reghena
Roberto Zeloni, Udine

Nus àn lassâts i socis:

Marcello Buccaro, San Vito al Tagliamento
Carlo Burelli, Fagagna
Ezio De Toni, Tavagnacco
Mario Gorgatti, Fiume Veneto
Enrico Guerrieri, Genova
Giuseppe Marussig, Aquileia
Erminio Pajer, Cordenons
Paola Pesamosca, Artegna
Maria Pia Picini, Faedis
Roberto Tosone, Pozzuolo del Friuli
Luigi Zancopè, Buggiano

A chei di famee il corot de Filologjiche.

Finît di stampâ intal mês di Avrîl dal 2016 li de Lithostampa a Pasian di Prât (Ud)